

# Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der  
Gemeinde Kurtinig a.d.W.  
15. Jahrgang | Nr. 2  
Juni 2019

## KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune  
di Cortina s. s. d. v  
15° anno | n. 2  
giugno 2019





## KURTINIGER > Veranstaltungskalender

### Calendario delle manifestazioni > DI CORTINA

**29. Juni 2019**

#### Bezirk Unterland

Klassisches Konzert „Class & More“  
im Haus Curtinie

**18. Juli 2019**

#### Miss Italia

Am Abend auf dem St.-Martins-  
Platz mit Speis, Trank und guter  
Unterhaltung

**21. Juli 2019**

#### KVW

Familiensonntag am Fennberg

**27. Juli 2019**

#### Giro delle Dolomiti

Ab 10 Uhr Durchfahrt des Rad-  
rennens „Giro delle Dolomiti“  
im Ortszentrum von Kurtinig

**31. Juli 2019**

#### Seniorenclub

Gemütlicher Sommertag in Penon  
(Hirschbett)

**23. August 2019**

#### Bildungsausschuss und Bibliothek

Konzert der „Big Band Kurtatsch“  
im Dorfanger

**26.–31. August 2019**

#### Unterland Damen

Junior Camp 2019 for girls  
Einschreibungen innerhalb 30. Juni

**Im August**

#### VKE

Open-Air-Kino auf dem Festplatz –  
Datum folgt

**1. September**

#### VKE

Familienausflug nach Mitterolang

**19. Oktober**

#### VKE

Herbstfest mit dem VKE-Spielbus  
auf dem Festplatz

**Öffnungszeiten  
Recyclinghof Kurtinig  
Juli bis September 2019**



**Orari di apertura del centro  
riciclaggio di Cortina  
da luglio a settembre 2019**

Sa	06.07.19	9.00–11.00
Fr/Ve	12.07.19	17.00–19.00
Fr/Ve	19.07.19	17.00–19.00
Fr/Ve	26.07.19	17.00–19.00
Sa	03.08.19	9.00–11.00
Fr/Ve	09.08.19	17.00–19.00
Fr/Ve	16.08.19	17.00–19.00
Fr/Ve	23.08.19	17.00–19.00
Fr/Ve	30.08.19	17.00–19.00
Sa	07.09.19	9.00–11.00
Fr/Ve	13.09.19	17.00–19.00
Fr/Ve	20.09.19	17.00–19.00
Fr/Ve	27.09.19	17.00–19.00
Sa	05.10.19	9.00–11.00



## Gemeinderatssitzung

### Sì del Consiglio Comunale alla piscina coperta

Insgesamt elf Punkte standen auf der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung.

Wie gewohnt, informierte der Bürgermeister unter dem Tagesordnungspunkt „Mitteilungen des Bürgermeisters“ über verschiedene wichtige Angelegenheiten. So wurden die Räte darüber informiert, dass mit 1. Juli die seit 2013 zu besetzende Stelle des Gemeinsekretärs durch Herrn Christian Caumo, derzeit Vizegeneralsekretär der Großgemeinde Eppan bekleidet wird. Herr Caumo hat den von der Gemeinde Neumarkt für die gemeinsamen Sekretariatsdienst ausgeschriebene Stelle gewonnen. Er tritt ab 6. Juni die Amtsführung als Ersatz in der Gemeinde Kurtinig an.

Vergaben für die energetische Sanierung des deutschen Kindergartens: Bekanntlich hat die Gemeinde Kurtinig rund 520.000 Euro für die energetische Sanierung des deutschen Kindergartens durch einen Europäischen Sozialfonds EFRE anerkannt bekommen. Der bürokratische Aufwand ist für eine Kleingemeinde wie wir es sind fast nicht zu bewältigen, deshalb sind wir umso erfreut, dass es mit Hilfe einer Mitarbeiterin der Gemeinde Auer und den Gemeinsekretären pro temporis gelungen ist, dieses Projekt umzusetzen. Die Arbeiten wurden bewusst in sechs Gewerken ausgeschrieben, sodass die örtlichen bzw. heimischen Handwerker mitmachen können, sagt BM Manfred Mayr.

Alle sechs Gewerke wurden provisorisch zugewiesen:

- a) Baumeisterarbeiten: F.Illi Del Fabbro OHG – Abschlag 7,20% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 111.376,33
- b) Zimmermannsarbeiten: Pitschl GmbH – Abschlag 14,30% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 128.494,83
- c) Tischlerarbeiten: Walter Meinrad d. Walter Kurt & Gebr. KG – Abschlag 25,70% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 86.262,48
- d) Elektroanlage: M.G.M. Electric GmbH – Abschlag 14,90 % – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 45.085,78
- e) Wärmedämmarbeiten: Maler Messner d. Messner Hansjörg – Abschlag 8,60% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 79.870,45

f) Hydraulische Anlagen: Rimatherm d. Ebner Günther & C. OHG – Abschlag 23,65% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 54.839,44

Die Arbeiten werden voraussichtlich Ende Juni beginnen und müssen bis Jahresende abgerechnet sein.

Alsdann informierte der Bürgermeister darüber, dass Innenminister Salvini, so ähnlich wie beim staatlichen Haushaltsgesetz für 2019, nun für Energieeffizienzmaßnahmen und nachhaltige Raumentwicklung neue Beiträge vorgesehen hat. Allerdings müssen die Arbeiten innerhalb 31.10.2019 beginnen. „Das sind für unseren knappen Haushalt alles willkommene und unvorhergesehene Gelder“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr, „wir werden prüfen, ob wir damit im Rathaus einen Aufzug einbauen.“

Den Räten wurde außerdem der Stand der Dinge rund um das Projekt Skatepark/Lärmschutzwände, Wohnbauzone „Bichl“ und die Überarbeitung des Wiedergewinnungsplanes informiert. Ebenso berichtete der Bürgermeister dass der Kreisverkehr an der nördlichen Einfahrt des Dorfes nun umgesetzt werden kann, nachdem die Verhandlungen mit den betroffenen Grundeigentümern positiv verlaufen ist. Man hat bezüglich Enteignungen einen Kompromiss gefunden, sodass die Konvention mit dem Land jetzt abgeschlossen werden kann. Um die schriftliche Zustimmung des Bonifizierungskonsortiums zur Verlegung der Wasserentnahmestelle wird angesucht. Einstimmig genehmigt wurde die Vereinbarung zwischen der Gemeinde Kurtatsch und Kurtinig betreffend die gemeinsame Nutzung der Kindertagesstätte Kurtatsch. Die Vereinbarung hat eine Laufzeit vom 01.01.2019 bis zum 31.12.2019.

Grünes Licht hat der Gemeinderat zum Vorschlag der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland zur Errichtung des

Regionalbades "Sportarena Unterland" in der Gemeinde Neumarkt gegeben. Es wurde beschlossen grundsätzlich ein positives Gutachten zum Projekt und zur eventuellen Beteiligung der Gemeinde Kurtinig a.d.W. an der diesbezüglichen Finanzierung im Rahmen und mit den Grenzen, die im Vorschlag erläutert werden, auszusprechen.

Ein Lob gab es für die Freiwillige Feuerwehr. Ihre Abschlussrechnung wurde vom Gemeinderat gutgeheißen, ebenso die Abschlussrechnung der Gemeinde für das Finanzjahr 2018.

Der Verwaltungsüberschuss von 34.526,32 Euro wurde für Euro 21.515,45 für künftige Abfertigungsansprüche zurückgestellt. Der Rest des Geldes fließt in die energetische Sanierung des Kindergartens. „Wir brauchen die Gelder für jenen Teil der Investitionen, welche vom EFRE Fonds nicht abgedeckt sind“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr.

Abschließend wurden die Bilanzänderungen einstimmig genehmigt, womit Gelder für die Enteignung des geplanten Kreisverkehrs sowie für die Küche des zu sanierenden Kindergartens vorgesehen wurden.

Con delibera votata all'unanimità, il Consiglio comunale di Cortina nella sua ultima seduta, ha approvato la convenzione con il Comune di Cortaccia inerente l'utilizzo congiunto della cosiddetta microstruttura per l'infanzia, ritenuta utilissima soprattutto per famiglie i cui entrambi i genitori lavorano e non hanno parenti da poter collocare i loro figli. L'accordo, che ha una durata di un anno, cessa l'effetto il 31 dicembre 2019.

Il sindaco Manfred Mayr ha poi annunciato che i 6 lotti di lavori per il risanamento energetico della scuola materna di lingua tedesca sono stati tutti aggiudicati alle seguenti imprese: Fratelli Del Fabbro per opere edili per un costo di 111.376 euro; Pischl per opere di carpen-

teria per un costo di 128.494 euro; Walter Meinrad per opere da falegnameria per un costo di 86.262; Mgm Electric per lavori di impianto elettrico per un costo di 45.085 euro ; Maler Messner per opere di coibentazione esterna per un costo di 79.870 euro e Rimatherm per opere di impianti idraulici per un costo di 54.839 euro. E' stato anche rimarcato che per ritardi nella stesura della domanda per la richiesta di contributi alla Comunità Europea, per un ammontare di 520 mila euro, i lavori all'asilo non potranno iniziare che a fine giugno, ma saranno conclusi a fine 2019. Nel frattempo i bambini si trasferiranno nella sede provvisoria della vicina Casa Curtinie. Per integrare il contributo europeo, il Consiglio comunale ha deciso di utilizzare anche l'avanzo amministrativo. Il sindaco Manfred Mayr ha anche accennato alla destinazione del contributo di 40 mila euro "regalati" al Comune dal vicepremier Matteo Salvini. Il loro utilizzo però è condizionato ad interventi di miglioramenti energetici e sviluppo territoriale sostenibile. A Cortina si procederà alla sistemazione del centro storico e alla bitumatura di alcune strade interne fra cui via Paludi, che porta al campo sportivo, e di alcune strade interpoderali dietro la linea ferroviaria. Utilizzando un altro contributo saranno realizzate altre opere pubbliche che saranno decise dalla Giunta comunale, come l'installazione di un ascensore nel Municipio e la realizzazione di un marciapiede.

Infine, tutti favorevoli, al ritorno di Miss Italia in paese. La serata di selezione si svolgerà giovedì 18 luglio prossimo nella piazza principale, di fronte alla chiesa parrocchiale.

Approvazione unanime anche alla proposta di realizzazione di una piscina coperta di interesse regionale che dovrebbe sorgere sul territorio comunale di Egna. E' stato ribadito che con l'adesione del Comune di Cortina al progetto non dovranno derivare costi aggiuntivi o di gestione. E' stato inoltre sollecitato che siano garantite a tutti i Comuni le stesse condizioni di utilizzo dell'impianto, comprese eventuali agevolazioni.

A questo proposito l'assessore Edith Zemmer ha fatto presente che il concetto del finanziamento sovracomunale dovrebbe trovare applicazione anche per altri investimenti.

	<b>Arch. EDITH ZEMMER</b>	<b>Architektur &amp; Design</b>
	T. +39 0471 813 760 F. +39 0471 823 641 M. +39 329 915 55 03	Planung, Bauleitung, Urbanistik, Design, technische Beratung, Innenraumgestaltung
Rathausring / Largo Municipio 40 Neumarkt / Egna www.zemmer.eu		Progettazione, design, consultazione tecnica, direzione lavori, design e arredamento

# Beschlüsse Delibere

Seit Februar 2019 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 9 Sitzungen des Gemeindevorstandes statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

## Beschlüsse öffentliche Arbeiten

### EFRE 3057 – Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens

Anpassung Honorar von Arch. Edith Zemmer für die Bauleitung und Abrechnung für Euro 4.385,85 und die technische Unterstützung für Euro 2.971,91

Anpassung Honorar Dr. Ing. Georg Kofler für die Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase für Euro 3.777,28

Anpassung Honorar Dr. Ing. Arch. Erich Theiner für die technische Überprüfung des Projektes für Euro 951,60

### Primärschließung Erweiterungszone C1 „Bichl“

Bauftragung Geom. Franz Pedoth mit der Ausmessung der Grenzpunkte der Baulose und mit der Grenzsteinsetzung für Euro 2.569,32

### Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung verschiedener Gemeindestraßen

Auftragserteilung Einreich- und Ausführungsprojekt, Sicherheitsplan, Bauleitung, Abrechnung, Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten für Euro 3.999,99

Auftragserteilung an die Fa. Stradasfalti GmbH für die Asfaltierungsarbeiten für Euro 39.118,70

## Zahlungen

Euro 50,00 als Mitgliedsbeitrag an den Bibliotheksverband Südtirol für das Jahr 2019

Euro 1.963,00 als Mitgliedsbeitrag an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für das Jahr 2019

Euro 548,02 an den Jugenddienst Unterland für den Ankauf eines Kleinbusses

Euro 220,00 als ordentlichen Beitrag an das Klimabündnis im Jahr 2019

Euro 117,55 als Mitgliedsbeitrag an den Verband AICCARE für das Jahr 2019

Euro 92,45 als Mitgliedsbeitrag an den Südtiroler Beratungsring für Obst- und Weinbau für das Jahr 2019

Euro 1.161,88 als obligatorischen Konsortialbeitrag an das Bonifizierungskonsortium "Gmund-Salurn" für das Jahr 2019

Euro 6.000,00 als Beteiligung an den Betriebskosten der Pflichtschulen in Salurn – Schuljahre 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019

## Verschiedenes

Beitritt zur ANUSCA im Jahr 2019 für Euro 130,00

Abschluss eines Wartungsvertrages mit der Larcher Maschinenbau GmbH aus Lana für die ordentliche Instandhaltung der bührentechnischen Anlage im Haus Curtinie vom 01.01.2019 bis zum 31.12.2021 für Euro 7.905,60

Abschluss einer Vereinbarung betreffend Jugendarbeit zwischen der Gemeinde Kurtinig adW. und dem Jugenddienst Unterland – Zeitraum 01.01.2019 – 31.12.2020 für Euro 3.736,58

## Bauftragungen

Studio Thermoplan mit der Erstellung der Fluchtpläne der Grundschule für Euro 591,09

Schindler GmbH mit der Assistenz bei den periodischen Kontrollen der Aufzüge in der Grundschule, in der Feuerwehrrhalle und im Bürgerhaus und mit der ordentlichen Wartung in den Jahren 2019, 2020 und 2021 für Euro 7.222,40

GPM Laimer & Co. KG mit der Jahreswartung 2019/2020/2021 der UV-Wasserentkeimungsanlage für Euro 3.971,10

Planungsbüro Varesco-Steiner mit der Abänderung des Durchführungsplanes in der Wohnbauerweiterungszone C1 "Bichl" für Euro 4.440,80

Termobrixen GmbH mit der jährlichen Wartung der Wärmepumpe für die Jahre 2019/2020/2021 und dem Austauschen eines Ausdehnungsgefäßes in der Feuerwehrrhalle für Euro 1.149,55

Fa. Pojer G.m.b.H. mit der Durchführung von Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen im Jahr 2019 für Euro 11.183,74

Boma GmbH mit den arbeitsmedizinischen Leistungen in den Jahren 2019/2020/2021 für Euro 1.048,00

Bauftragung für die gelegentliche Mitarbeit für das Verfahren EFRE 3057 – Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens für Euro 2.606,00

Euro Alpe GmbH mit der Weißwasserkanalreinigung im Gemeindegebiet für Euro 3.403,80

Pojer GmbH mit dem Pflegeschnitt der Pflanzen und Bäume im Gemeindegebiet für Euro 2.491,85

Gewährung und Liquidierung von Beiträgen an Vereine, Körperschaften und Gruppen – Finanzjahr 2019

KVV-Seniorenclub .....	423 €
ACLI .....	200 €
KVV .....	200 €
Gruppo Alpini Magrè .....	500 €
Musikkapelle Kurtinig .....	1.500 €
Bildungsausschuss .....	1.630 €
Bildungsausschuss Landesbeitrag .....	996 €
Freilichtspiele Südt. Unterland .....	300 €
Jugendzentrum Westcoast .....	150 €
Bäuerinnen Kurtinig .....	200 €
Freiw. Feuerwehr .....	4.000 €
Sportverein .....	10.560 €

## Entscheide

Ankauf eines EDV-Support-Paketes beim Bibliotheksverband Südtirol für die öffentliche Bibliothek von Kurtinig adW. – Euro 200,00

Liquidierung des Mitgliedsbeitrages für Ehrenamtliche an den Bibliotheksverband Südtirol für das Jahr 2019 – Euro 275,00

Liquidierung des Mitgliedsbeitrages an den Maschinenring Unterland – Überetsch für das Jahr 2019 – Euro 130,00

Ausgabenverpflichtung für die Entsorgung von Klärschlamm und Sand und Schlamm – Zeitraum 01.01.2019-31.12.2019 – Euro 1.158,30

Zuweisung der Geldmittel an die deutsche Grundschuldirektion von Neumarkt für das Jahr 2019 – Euro 1.320,00

Liquidierung des Spesenbeitrages an den italienischsprachigen Schulsprengel Unterland für das Jahr 2019 – Euro 440,00

Liquidierung des Anteils zu Lasten der Gemeinde Kurtinig adW. an den bestrittenen Ausgaben im Sinne des Art. 62 D.P.R. 20.03.1967, Nr. 223 – Jahr 2017 – Euro 171,24

Bauftragung des Bibliotheksverbands Südtirol mit der Durchführung des Einbindens der Bücher für die Bibliothek Kurtinig adW. – Euro 167,50

Bauftragung des Bibliotheksverbandes Südtirol mit der Beratung, Durchführung bzgl. Erfassung von Besucheraufkommen – Euro 107,50

Genehmigung und Liquidierung des Abrechnungsformulars des Maschinenringes Nr. 1 vom 08.02.2019 des Herrn Bruno Perotti für die Durchführung verschiedener Arbeiten auf dem gemeindeeigenen Weingut – G.p. 234/31 – Euro 228,00

Bauftragung der Firma Larcher Maschinenbau GmbH aus Lana mit der Reparatur und Austausch der Schösser an dem automatisierten Bühnenpodest im Haus Curtinie – Euro 1.044,56

Liquidierung der Einzahlung (MAV) gemäß Artikel 1, Absatz 67 des Gesetzes Nr. 266 vom 23.12.2005 an die Nationale Aufsichtsbehörde gegen die Korruption (A.N.A.C.) – Euro 375,00

Vereinbarung betreffend die gemeinsame Nutzung der Kindertagesstätte Kurtatsch.

Liquidierung der Kosten der Betreuungsstunden für den Zeitraum vom 01.07.2018 bis zum 31.08.2018 – Euro 429,54

Liquidierung der Kosten der Betreuungsstunden für den Zeitraum vom 01.11.2018 bis zum 31.12.2018 – Euro 508,61

Übergemeindlicher Polizeidienst – Endabrechnung Jahr 2018 – Euro 3.318,49

Bauftragung der Firma Profax GmbH mit dem Austausch von Sonden im Haus Curtinie – 1.357,97

Ausgabenverpflichtung für den Ankauf von Zeitschriften für die öffentliche Bibliothek von Kurtinig adW – Jahr 2019 – Euro 710,40

Arbeitsmedizin Gesetz Nr. 81/2008 – Liquidierung der Rechnungen an die Fa. Boma GmbH aus Bozen – Euro 420,40

Ausgabenverpflichtung für Ausgaben der Ämter zur Abwicklung der Verwaltungstätigkeit – Jahr 2019 – 2.500,00

Ankauf von Grenzsteinen bei der Firma Eurobeton GmbH aus Salurn für das Biotop "Trittsstein" – Euro 109,80

Bauftragung der Fa. Würth GmbH aus Neumarkt mit der Lieferung von zusätzlichen Leuchtkörpern für die öffentliche Beleuchtung – Euro 888,11

Bauftragung Fa. Var Group AG aus Empoli (FI) mit Lieferung eines Monitors für die Öffentliche Bibliothek Kurtinig a.d.W. – Euro 152,50

Beauftragung der Firma Sidera GmbH aus Bozen mit der Lieferung eines Routers – Euro 358,68

Erneuerung des Digital-Abonnements "Dolomiten" für den Zeitraum vom 15.05.2019 bis zum 14.05.2020 – Euro 335,00

Auszahlung der Beteiligung an den Betriebskosten der Pflichtschule in Margreid adW – Jahr 2019 – Euro 300,00

Abschluss einer KFZ-Versicherung für das Gemeindefahrzeug Modell Piaggio Tipper 4x4 S.L. Porter beim Raiffeisen Versicherungsdienst Assimoco in Salurn – Zeitraum 13.04.2019 -13.04.2020 – Euro 388,53

Beauftragung der Firma Eco-Center AG aus Bozen mit der Durchführung von Trinkwasseranalysen im Gemeindegebiet von Kurtinig adW. – Jahr 2019 – Euro 1.549,40

Beauftragung der Firma Ranzi KG aus Margreid mit der Lieferung von Dispensern für die gemeindeeigenen Weingüter – Euro 302,50

Genehmigung und Liquidierung der Rechnung der Firma Loss Service Team KG betreffend den Schneeräumungsdienst für die Wintersaison 2018/2019 – Euro 366,00

Genehmigung des Angebotes der Firma MyO AG betreffend den Ankauf von Paneelen für das Haus Curtinie – Euro 375,76

Da febbraio 2019 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 9 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

**Delibere lavori pubblici**

**FESR 3057 – Risanamento energetico della scuola materna in lingua tedesca**

Adeguamento dell'onorario dell'Arch. Edith Zemmer per la direzione lavori e contabilità per Euro 4.385,85 e per il supporto tecnico per Euro 2.971,91

Adeguamento dell'onorario del Dott. Ing. Georg Kofler per il coordinamento di sicurezza nella fase di esecuzione per Euro 3.777,28

Adeguamento dell'onorario del Dott. Ing. Arch. Erich Theiner per la verifica tecnica del progetto per Euro 951,60

**Urbanizzazione primaria zona di espansione C1 „Bichl“**

Incarico geom. Franz Pedoth con la definizione dei confini dei lotti edificabili e con la posa dei cippi di confine per Euro 2.569,32

**Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali**

Incarico per l'elaborazione del progetto definitivo, esecutivo, piano di sicurezza, direzione lavori e contabilità, coordinamento di sicurezza nella fase di esecuzione ed emissione certificato di regolare esecuzione dei lavori per Euro 3.999,99

Incarico alla ditta Stradasfalti srl per i lavori di asfaltatura per Euro 39.118,70

**Pagamenti**

Euro 50,00 come contributo associativo al "Bibliotheksverband Südtirol" per l'anno 2019

Euro 1.963,00 come contributo associativo alla Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina per l'anno 2019

Euro 548,02 al "Jugenddienst Unterland" per l'acquisto di un pulmino

Euro 220,00 come contributo ordinario all'Alleanza del Clima e.V. nell'anno 2019

Euro 117,55 come contributo ordinario all'AIC-CRE per l'anno 2019

Euro 92,45 come contributo associativo al Centro di Consulenza per la fruttivicultura dell'Alto Adige per l'anno 2019

Euro 1.161,88 come contributo consortile obbligatorio al Consorzio di Bonifica "Monte-Salorno" per l'anno 2019

Euro 6.000,00 per la partecipazione alle spese di gestione delle scuole dell'obbligo a Salorno – anni scolastici 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019

**Varie**

Adesione all'ANUSCA nell'anno 2019 per Euro 130,00

Stipulazione di un contratto di manutenzione con la Larcher costruzioni meccaniche srl di Lana per manutenzione ordinaria del palco scenico presso il Centro Curtinie dal 01/01/2019 al 31/12/2021 per Euro 7.905,60

Stipulazione di una convenzione riguardante il servizio giovanile tra il comune di Cortina sSdV. ed il "Jugenddienst Unterland" – periodo 01.01.2019 – 31.12.2020 per Euro 3.736,58

**Incarichi**

Studio Thermoplan per l'elaborazione del piano di evacuazione della scuola elementare per Euro 591,09

Schindler srl per l'assistenza durante le verifiche periodiche degli ascensori presso la scuola elementare, il magazzino VV.FF. e la casa civica e la manutenzione ordinaria negli anni 2019, 2020 e 2021 per Euro 7.222,40

G.P.M. Laimer C. sas per l'esecuzione della manutenzione ordinaria negli anni 2019/2020/2021 per Euro 3.971,10

Studio di progettazione Varesco-Steiner per la modifica al piano di attuazione della nuova zona edilizia d'espansione C1 "Bichl" per Euro 4.440,80

Termobrixen srl per la manutenzione annuale della pompa a calore per gli anni 2019/2020/2021 e la sostituzione del contenitore di diffusione nel magazzino dei vigili del fuoco per Euro 1.149,55

Ditta Pojer s.r.l. per l'esecuzione di lavori presso il verde pubblico nell'anno 2019 per Euro 11.183,74

Boma srl per le prestazioni mediche negli anni 2019/2020/2021 per Euro 1.048,00

Incarico per il lavoro occasionale del progetto FESR 3057 – Risanamento energetico dell'asilo tedesco per Euro 2.606,00

Euro Alpe srl con lo spurgo delle condotte delle acque bianche sul territorio comunale per Euro 3.403,80

Pojer srl con lo sfalcio dei cespugli e degli alberi sul territorio comunale per Euro 2.491,85

Concessione e liquidazione di contributi ad associazioni, enti e comitati – anno finanziario 2019

KVW-Seniorenclub .....	423 €
ACLI .....	200 €
KVW .....	200 €
Gruppo Alpini Magrè .....	500 €
Banda musicale Cortina .....	1.500 €
Comitato educazione permanente ..	1.630 €
Comitato educazione permanente contributo provinciale.....	996 €
Freilichtspiele Südtiroler Unterland	300 €
Gruppo giovanile Westcoast .....	150 €
Bäuerinnen Kurtinig .....	200 €
Vigili Volontari del Fuoco .....	4.000 €
Unione sportiva .....	10.560 €

**Determine**

Acquisto di un pacchetto supporto EDP presso il "Bibliotheksverband Südtirol" per la biblioteca pubblica di Cortina sSdV. – Euro 200,00

Liquidazione del contributo associativo per volontariato al "Bibliotheksverband Südtirol" per l'anno 2019 – Euro 275,00

Liquidazione del contributo associativo al "Maschinenring Unterland-Überetsch" per l'anno 2019 – Euro 130,00

Impegno di spesa per lo smaltimento di fango di depurazione e sabbia e fango – periodo 01.01.2019-31.12.2019 – Euro 1.158,30

Assegnazione dei mezzi finanziari alla direzione didattica in lingua tedesca di Egna per l'anno 2019 – Euro 1.320,00

Liquidazione contributo spese all'Istituto comprensivo in lingua italiana Bassa Atesina per l'anno 2019 – Euro 440,00

Liquidazione del riparto spese a carico del comune di Cortina sSdV. ai sensi dell'art. 62 del D.P.R. 20.03.1967, n. 223 – anno 2017 – Euro 171,24

Incarico all'associazione "Bibliothekverband Südtirol" con l'esecuzione dei lavori di rivestimento con pellicola trasparente dei libri per la biblioteca di Cortina – Euro 167,50

Conferimento incarico al "Bibliotheksverband Südtirol" per l'informatizzazione della biblioteca con la consulenza, l'esecuzione relativo al rilevamento dei visitatori – Euro 107,50

Approvazione e liquidazione del formulario rendicontazione del "Maschinenring" n. 1 dd. 08.02.2019 al Signor Bruno Perotti per l'ese-



**HOTEL \*\*\***  
**KURTINIGERHOF**

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7  
39040 Kurtinig  
Tel. 0471 817142  
Fax 0471 817783  
info@kurtinigerhof.it

**Gutbürgerliche Küche**  
**Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen**

cuzione di diversi lavori presso il vigneto comunale – p.f. 234/31 – Euro 228,00

Incarico alla ditta Larcher Costruzioni Meccaniche srl di Lana con la riparazione ed il cambio delle serrature al podio presso il Centro Curtinie – Euro 1.044,56

Liquidazione del versamento MAV all'ANAC ai sensi dell'art. 1, comma 67 della legge 23.12.2005, n. 266 a favore dell'Autorità nazionale anticorruzione (A.N.A.C.) – Euro 375,00

Convenzione riguardante l'utilizzo congiunto della microstruttura per l'infanzia di Cortaccia ssdv.

Liquidazione dei costi per le ore di assistenza nel periodo dal 01.07.2018 fino al 31.08.2018 – Euro 429,54

Convenzione riguardante l'utilizzo congiunto della microstruttura per l'infanzia di Cortaccia ssdv.

Liquidazione dei costi per le ore di assistenza nel periodo dal 01.11.2018 fino al 31.12.2018 – Euro 508,61

Servizio intercomunale di polizia municipale – Rendiconto anno 2018 – Euro 3.318,49

Incarico alla ditta Profax srl con la sostituzione di sonde al centro Curtinie – Euro 1.357,97

Impegno di spesa per l'acquisto di giornali per la biblioteca pubblica di Cortina sSdV – anno 2019 – Euro 710,40

Medicina sul lavoro Legge 81/2008 – Liquidazione delle fatture alla ditta Boma srl di Bolzano – Euro 420,40

Impegno di spesa per le spese degli uffici per lo svolgimento dell'attività amministrativa – anno 2019 – Euro 2.500,00

Acquisto di cippi di confine per il biotopo "Trittstein" presso la ditta Eurobeton srl di Salorno – Euro 109,80

Conferimento incarico alla ditta Würth srl di Egna per la fornitura di ulteriori corpi illuminanti per l'illuminazione pubblica – Euro 888,11

Conferimento incarico alla ditta Var Group S.p.A. di Empoli (FI) per la fornitura di un monitor per la Biblioteca Pubblica di Cortina s.S.d.V. – Euro 152,50

Conferimento incarico alla ditta Sidera srl di Bolzano per la fornitura di un router – Euro 358,68

Rinnovo dell'abbonamento digitale "Dolomiten" per il periodo dal 15.05.2019 fino al 14.05.2020 – Euro 335,00

Liquidazione dell'importo forfettario per alunni frequentanti la scuola dell'obbligo a Magré sSdV – anno 2019 – Euro 300,00

Stipulazione di un'assicurazione per veicolo comunale modello Piaggio Tipper 4x4 S.L. Porter presso i servizi assicurativi Raiffeisen Assimoco di Salorno – periodo 13/04/2019 – 13/04/2020 – Euro 388,53

Conferimento incarico alla ditta Eco-Center S.p.A. di Bolzano per l'esecuzione di analisi acque destinate al consumo umano nel territorio comunale di Cortina sSdV. – anno 2019 – Euro 1.549,40

Conferimento incarico alla ditta Ranzi sas di Magré per la fornitura di dispenser per i vigenti comunali – Euro 302,50

Approvazione e liquidazione della fattura della ditta Loss Service Team sas concernente il servizio di sgombero neve per la stagione invernale 2018/2019 – Euro 366,00

Approvazione dell'offerta della ditta MyO SpA concernente l'acquisto di pannelli per il Centro Curtinie – Euro 375,76

## Alle zufrieden mit dem Radreparaturservice Tutti contenti per l'officina volante per bici

Wie bereits in anderen Dörfern, hat der Radreparaturservice; organisiert vom Landesamt für Abfallwirtschaft, auch unser Dorf aufgesucht. Die Radmechaniker haben ihre fahrende Werkstätte auf unserem Dorfplatz aufgestellt.

Während des ganzen Tages sind Radfahrer und interessierte Personen erschienen, um Reparaturen an ihren Fahrrädern durchführen zu lassen. Die Radmechaniker haben den Interessierten auch gute Ratschläge erteilt und besonders darauf hingewiesen, die Fahrräder mit Lampen an der Vorder- und Hinterseite zu versehen: der Radfahrer muss sehr gut von den anderen Verkehrsteilnehmern gesehen werden, insbesondere von den Schwerfahrzeugen. Es passieren nämlich häufig Unfälle mit Radfahrern, weil diese nicht gut genug von den Autofahrern gesehen werden.

Die Initiative ist sehr gut bei der Dorfbevölkerung angekommen und wir hoffen, dass dieser Service auch im nächsten Jahr durchgeführt wird.

Dopo aver fatto tappa in altri paesi della Bassa Atesina, l'officina volante per le biciclette si è installata giorni or

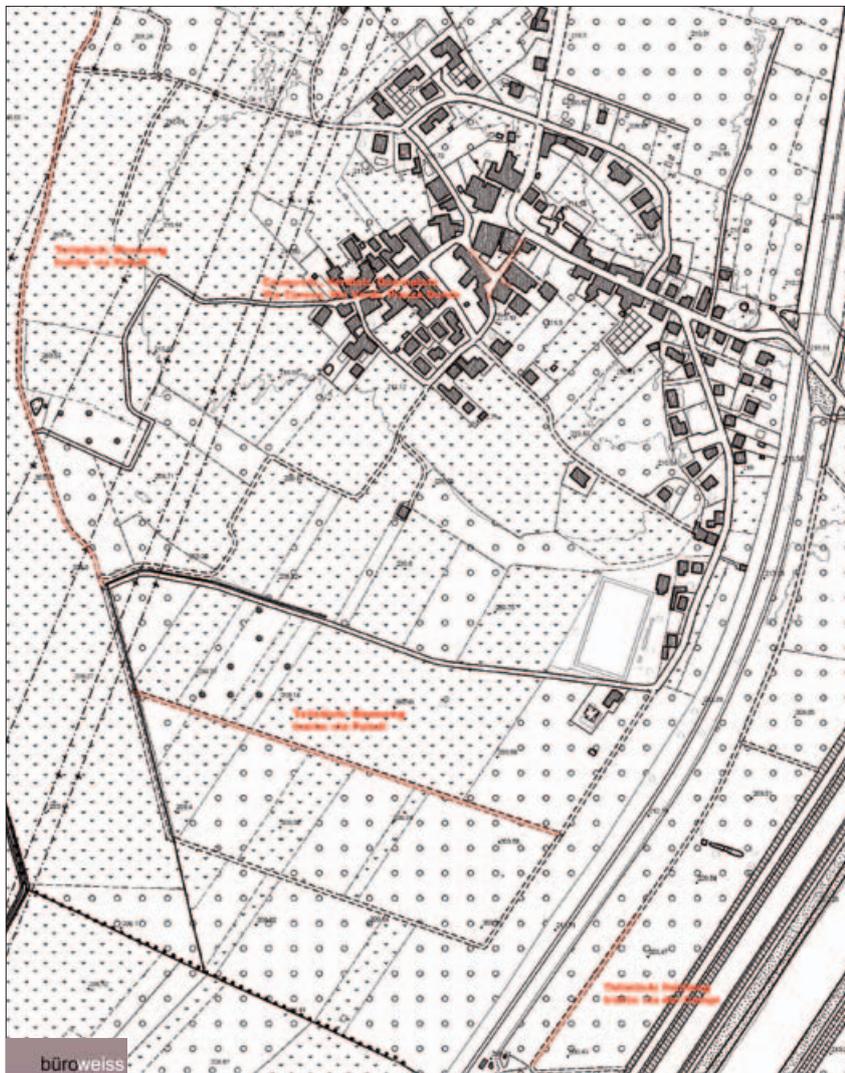


sono anche a Cortina. I meccanici delle due ruote hanno allestito il loro stand bene in vista nella Piazza San Martino. In effetti, nel corso della giornata, hanno ospitato ciclisti e normalissime persone che usano il mezzo a pedali per diporto. Molti hanno fatto controllare la bici per essere sicuri di non rimanere appiedati; altri sono ricorsi ai tecnici per rimediare a qualche guasto al mezzo. I meccanici sono intervenuti gratuitamente, ma hanno raccomandato a tutti di curare in modo particolare l'aspetto sicurezza della bici. Hanno

insistito molto nel dotare le due ruote di fanali anteriori e posteriori: il ciclista in effetti deve fare in modo di essere visto il più possibile dagli altri utenti della strada, specie dai mezzi pesanti e dalle automobili. Sono molti infatti gli incidenti dove restano coinvolti ciclisti perché non notati dai guidatori di altri mezzi che sopraggiungono alle loro spalle. L'officina mobile per bici è stata quindi bene accolta dalla comunità di Cortina ed è quindi auspicabile che l'operazione bici venga ripetuta tutti gli anni.

## Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten zur Sicherung verschiedener Gemeindestraßen

### Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali



Die kleine Grenzlandgemeinde Kurtinig freut sich über das sogenannte „Salvinigeschenk“, das er allen Gemeinden Italiens für Sicherungsarbeiten zur Verfügung gestellt hat. Wir erinnern daran, dass je nach Größenordnung die Gemeinden für die Sicherungsarbeiten der Infrastrukturen einen einmaligen Betrag zwischen 40.000 und 80.000 Euro, je nach Größenordnung durch den Staat zur Verfügung gestellt bekommen haben. Der Bürgermeister freut sich über diesen unvorgesehenen Geldsegen. „Wer knapp bei Kasse ist,

wie unsere Kleingemeinde, freut sich über jeden Euro, den man bekommt“, sagt BM Manfred Mayr. „Uns trifft es mit 40.000 Euro. Geld, das wir gut gebrauchen können“, so der BM weiter. Die Gemeinde Kurtinig a.d.W. beabsichtigt, an einigen Straßenabschnitten im Gemeindegebiet außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von Gemeindestraßen durchzuführen. Dabei sollen die stark in Mitleidenschaft gezogenen Abschnitte berücksichtigt werden. Die Arbeiten sind am 27. Mai 2019 begonnen worden

und werden voraussichtlich in 20 Tagen fertiggestellt sein. Den Zuschlag hat das Unternehmen Stradasfalti srl aus Trient mit einem Abschlag von 8,22% auf die Ausschreibungssumme erhalten. Das Projekt sieht Eingriffe bei Feldwegen, im Dorfzentrum und im Moosweg vor.

Der **Feldweg** dient hauptsächlich als Zufahrt zu den Obstwiesen. Ein Großteil des Feldweges ist bereits asphaltiert. Nun soll auch der südliche Teil mit diesem Projekt in Angriff genommen werden, um vor allem während der Erntezeit den Betreibern der Obstwiesen bessere und den Sicherheitsstandards angepasste Straßen zu bieten. Der betroffene Straßenabschnitt ist ca. 205 m lang.

**Cavourstraße, Verdistrasse und Danteplatz** im Dorfzentrum ist vor allem im Bereich der Cavour- und Verdistrasse und dem Danteplatz durch die in Vergangenheit verlegten Leitungen die Straße im schlechten Zustand. Hier muss die Straße abgefräst, die Schachdeckel dem Niveau angepasst und neu asphaltierte werden. Ebenso ist die Zufahrt zum erworbenen Gemeindegebäude herzurichten und abzusichern. Die betroffene Fläche des zu sanierenden Straßenabschnittes beträgt ca. 820 m<sup>2</sup>.

Im **Moosweg** sind die Zufahrten zu den Wein- und Obstanlagen zu sanieren, um vor allem den Abtransport mit vollbeladenen Obstkisten sicherer zu gestalten. Insgesamt sind ca. 1100 m Straße betroffen.

Sichtlich zufrieden sagt der Bürgermeister, „mit diesem Projekt kann ein Teil der Straßen im Gemeindegebiet von Kurtinig a.d.W. verbessert und wesentlich sicherer gestaltet werden, ohne dafür Investitionsgelder hernehmen zu müssen“.

*Il piccolo Comune sul confine è felice del „regalo Salvini“ che ha messo a di-*



## Koordinierungstreffen EFRE – Kindergarten Kurtinig

### Incontro – Progetto FESR3057 – periodo 2014–2020



Am 4. Juni fand auf Initiative der Bauleitung, Arch. Edith Zemmer, im Beisein des Bürgermeister das erste Koordinierungstreffen mit den Technikern und den Unternehmen statt, die den Zuschlag für die Vergabe der Arbeiten zur energetischen Sanierung des deutschen Kindergartens erhalten haben. Der Bürgermeister erinnerte daran, dass die Arbeiten bewusst in sechs Gewerken ausgeschrieben wurden, um den örtlichen bzw. heimischen Handwerkern die Teilnahme zu ermöglichen. Alle sechs Gewerke wurden provisorisch zugeschlagen:

- a) Baumeisterarbeiten: F.Ili Del Fabbro OHG – Abschlag 7,20% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 111.376,33
- b) Zimmermannsarbeiten: Pitschl GmbH – Abschlag 14,30% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 128.494,83
- c) Tischlerarbeiten: Walter Meinrad d. Walter Kurt & Gebr. KG – Abschlag 25,70% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 86.262,48
- d) Elektroanlage: M.G.M. Electric GmbH – Abschlag 14,90 % – Gesamtbetrag

- (MwSt. inbegriffen) Euro 45.085,78
- e) Wärmedämmarbeiten: Maler Messner d. Messner Hansjörg – Abschlag 8,60% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 79.870,45
- f) Hydraulische Anlagen: Rimatherm d. Ebner Günther & C. OHG – Abschlag 23,65% – Gesamtbetrag (MwSt. inbegriffen) Euro 54.839,44

Anwesend war außerdem Ing. Weis Martin, Verantwortlicher für das EFRE Projektmanagement. Ziel der Aussprache war es, das von Arch. Zemmer erarbeitete Chronoprogramm auf die zeitliche Umsetzbarkeit und Verfügbarkeit der Betriebe zu prüfen und abzustimmen.

Die Vergabeverträge wurden am 14.6.2019 unterzeichnet. In der Folge konnte der Baubeginn erfolgen. Die Umsiedlung des Kindergartens erfolgte am Wochenende vom 15.6.2019. Abschluss der Arbeiten ist spätestens Ende Dezember, d.h. dass es aufgrund der Weihnachtsfeiertage Mitte Dezember sein wird, sodass die Abrechnung und der Projektabschluss spätestens Ende Jänner erfolgen werden.

Su iniziativa della direzione lavori, la sig.ra arch. Edith Zemmer, in data 4 giugno ha avuto luogo un incontro con il Sindaco, i tecnici del progetto e le imprese, alle quali è stato aggiudicato l'appalto per i lavori di risanamento della scuola materna in lingua tedesca. Il Sindaco ricorda che i lavori sono stati suddivisi in sei lotti qualitativi, per garantire la partecipazione da parte delle imprese:

Tutti i sei lotti qualitativi sono stati aggiudicati provvisoriamente:

- a) Opere edili: F.Ili Del Fabbro snc – ribasso 7,20% – importo complessivo (IVA inclusa) Euro 111.376,33
- b) opere di carpenteria: Pitschl srl – ribasso 14,30% – importo complessivo (IVA inclusa) Euro 128.494,83
- c) serramenti: Walter Meinrad d. Walter Kurt & f.lli sas- ribasso 25,70% – importo complessivo (IVA inclusa) Euro 86.262,48
- d) impianti elettrici: M.G.M. Electric srl – ribasso 14,90 % – importo complessivo (IVA inclusa) Euro 45.085,78
- e) opere di coibentazione esterna: Maler Messner d. Messner Hansjörg – ribasso 8,60% – importo complessivo (IVA inclusa) Euro 79.870,45
- f) impianti idraulici: Rimatherm d. Ebner Günther & C. snc – ribasso 23,65% – importo complessivo (IVA inclusa) Euro 54.839,44

Era presente inoltre l'ing. Weis Martin, responsabile per il supporto esterno al Project Management del progetto FESR. Lo scopo di questo incontro era di esaminare il programma dei lavori, elaborato dall'arch. Zemmer e di discutere sulla fattibilità e la disponibilità da parte delle imprese.

I contratti di aggiudicazione dei lavori sono stati firmati in data 14.6.2019. Pertanto i lavori potrebbero iniziare. Il trasloco della scuola materna è avvenuto durante il fine settimana del 15.06.2019. I lavori dovranno essere terminati entro fine dicembre, vale a dire per la metà dicembre per via delle ferie natalizie. I rendiconti finali e l'esecuzione finale del progetto avverranno presumibilmente entro la fine di gennaio.

## Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 [www.cavaliere.bz.it](http://www.cavaliere.bz.it)

## EFRE-Projekt – Treffen mit Cicolini vom Forteam

### Progetto FESR – Incontro con Cicolini del Forteam

Die Gemeindeverwaltung hat alle Unternehmer und Freiberufler zu einer Informationsveranstaltung geladen, um ihnen die Möglichkeit zu bieten, sich über einen europäischen Sozialfonds weiterzuentwickeln, neue Ideen auszuarbeiten und den Betrieb für die Zukunft zu sichern. Riccardo Cicolini vom Forteam, der auf EFRE-Projekte spezialisiert ist hat den Anwesenden die Ziele und Inhalte sowie die Möglichkeiten an der Teilnahme dieses Entwicklungsprojektes erläutert.

In den Ausschreibungsunterlagen des Fonds liest man:

Eine moderne territoriale Entwicklung erfordert einen unaufhaltsamen Wandel in sozioökonomischer Hinsicht, mit einem transformativen Ansatz, der Folgendes erfordert:

1. NEUE PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN
2. NEUE PROZESSE:
  - Im Einzelunternehmen
  - in territorialen und regionalen Kontexten und Aggregationen
  - bis zum Ländersystem

Wir sind in die Ära der multiplizierten Innovation und des ökosystembasier-

ten Wettbewerbs eingetreten: Wir projizieren eine Spanne über die rein experimentelle Logik und den unternehmerorientierten Wettbewerb, mit dem wir gelebt haben.

Das Projekt hat bei den Anwesenden großen Anklang gefunden. Aufgrund der sehr eng gesetzten Fristen (innerhalb 10. Juni musste die Teilnahme mitgeteilt werden) und weil nicht alle teilnehmen konnten wurde für die bäuerlichen Organisationen eine zusätzliche Veranstaltung am 7.6.2019 im Haus Curtinie organisiert, um diesen Vorschlag des Entwicklungsprozesses erneut vorzustellen, dessen Kosten zur Gänze finanziert und den einzelnen Betrieben das Wissen, die Methoden und die benötigten Netzwerkmarketing-Instrumente bereitgestellt werden.

L'amministrazione comunale ha invitato gli operatori economici locali ad un incontro informativo, per dare a loro la possibilità di poter partecipare ad un percorso di sviluppo, finanziato completamente con mezzi UE, che fornisca

alle singole imprese le competenze, le metodologie e gli strumenti di network marketing, utili per competere insieme in modo vincente.

Nel documento del progetto si legge: Uno sviluppo moderno territoriale richiede un continuo cambio socio-economico:

- 1 NUOVE COMPETENZE PERSONALI
- 2 NUOVI PROCESSI
  - imprese singole
  - contesto territoriale ed aggregazioni
  - sistema die paesi

Viviamo nell'era dell'innovazione e della competizione basata sull'ecosistema. Il progetto ha trovato molto consenso fra i presenti. Per la scadenza prossima (entro 10 giugno doveva essere comunicata la partecipazione al progetto) e in quanto non tutti hanno potuto partecipare, è stato organizzato un ulteriore incontro per le organizzazioni agricole, per poter presentare nuovamente questo progetto, che viene finanziato dall'UE e che può diventare per tutti gli operatori un punto nevralgico di servizi, relazioni e socialità e un attivatore di nuove iniziative.

Todesanzeigen Condolganze

## Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

### Marianna Rizzolli Decristan

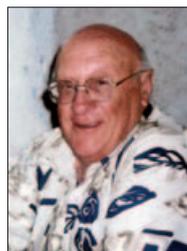


*Du hast gesorgt, du hast geschafft,  
wohl manchmal über deine Kraft.  
Nun ruhe aus, du gutes Herz,  
die Zeit wird lindern  
unseren Schmerz.*

*Non piangete la mia assenza  
sentitemi vicina e parlatemi ancora.  
Io vi amerò dal cielo  
come vi ho amati in terra.*

\*20. Oktober 1918 † 2. April 2019

### Ettore Poier



*Se pensate a me  
non siate tristi,  
raccontate di me  
e ricordatevi di ridere,  
lasciatemi un posto  
tra di voi  
come l'ho avuto in vita.*

\*26 ottobre 1939 † 26 maggio 2019

## Teatro di Cortina strapieno di pubblico



Autorità al gran completo per un saggio, quello dello Sports College, che ha entusiasmato sia per la qualità tecnica nelle arti marziali (MMA)

„Ein strahlend weißes Lächeln – kein Traum mehr!“

**Studio  
VITALIS DENTIS,  
Porec (Kroatien)**

Kleinbus fährt Sie.

Für alle Infos kontaktieren Sie uns einfach unter Tel. 320 2338269.

Wir erstellen Ihnen gerne gratis einen Kostenvoranschlag.

che per la danza classica e danza moderna e pure pesistica. Dai più piccoli della propedeutica fino ai ragazzi più grandi l'associazione di Salorno ha saputo coinvolgere i suoi allievi in uno spettacolo davvero piacevole sotto ogni aspetto.

L'associazione, guidata da Mattia Gottardi, coinvolge oltre 100 giovanissimi dai 4 ai 16 anni ed un altro centinaio di tesserati dai 17 anni ed oltre. La giun-

ta comunale di Salorno presente in ogni suo componente tramite il sindaco Rolando Lazzeri e l'assessore allo sport Giuseppe Simeoni ha ringraziato l'associazione così come il presidente della Cassa Rurale Michele Tessadri sponsor principale dello Sports College. Il grande lavoro di questa stagione sportiva dell'associazione e dei suoi allenatori promette quindi di ripartire alla grande fra poco. E' infatti già previsto un piccolo spettacolo il 12 luglio all'interno della manifestazione SalornoAttiva preannunciato dall'assessore Samantha Endrizzi.

A chiudere gli assessori Martin Ceolan e Lidia Faustin ed il vicesindaco Ivan Cortella hanno ribadito l'importanza del volontariato per il bene di ogni comunità.



Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648  
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)  
info@indunet.it - www.indunet.it

## Ausgestellte Baukonzessionen März–Juni 2019 Concessioni edilizie rilasciate marzo–giugno 2019

Nr. n.	Datum/data	Konz.inhaberInhaber/ titolare della concessione	Beschreibung Arbeiten Descrizione lavori	Lage Bau/ubicazione
1	21.03.2019	Schwarz Gottfried	Sanierung der Wohnung im 2. OG und Errichtung einer Überdachung Risanamento dell'abitazione al 2. piano e costruzione di una tettoia	B.P./p.ed. 102
2	04.04.2019	Werth Manuel	Bauliche Umgestaltung, Restaurierung und Sanierungsarbeiten – Errichtung eines Wintergartens Ristrutturazione edilizia, restauro e risanamento – realizzazione di una veranda	B.P./ped. 115
3	26.04.2019	Rizzi Werner, Bertolini Rudolf, Guckeisen Elfriede Ursula	Errichtung eines Wohngebäudes Costruzione di una casa abitativa	B.P./p.ed. 189 G.P./p.f. 230/7, 230/8
4	26.04.2019	Sanin Klaus, Frisinghelli Michela	Errichtung eines Wohngebäudes Costruzione di un edificio residenziale	G.P./p.f. 37/2, 37/5
5	02.05.2019	Stievano Lisa	Errichtung eines Einfamilienhauses Costruzione di un edificio unifamiliare	G.P./p.f. 37/4
6	16.05.2019	Boccher Barbara	Errichtung einer landw. Remise Costruzione di una rimessa agricola	G.P./p.f. 217 K.G. Kurtinig C.C. Cortina

## Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

*Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum Juli–August–September 2019 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!*

*Facciamo gli auguri a tutte le conpaesane e conpaesani che festeg-  
gianno il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereran-  
no gli 80 anni nel periodo luglio–agosto–settembre 2019.*

*Tanti auguri!*

**Mark Wwe. Giacomozzi  
Marianna**

84 Jahre – 24.08.1935

**Michel Wwe. Rigott  
Marianna**

86 Jahre – 09.07.1933

**Poier Alma**  
82 Jahre – 20.09.1937

**Rizzi ved. Facchini Emma**  
87 Jahre – 22.09.1932

**Volcan Alfredo**  
80 Jahre – 15.07.1939

**Zanol Wwe. Teutsch  
Rosina**  
88 Jahre – 30.07.1931

**Zemmer Johann**  
83 Jahre – 03.07.1936

**Zukall Wwe. Zemmer  
Erna**  
84 Jahre – 13.07.1935

## Preiswatten für 80 Senioren

Die Freiwilligen des „**Fachkreises Senioren**“ waren wieder fleißig unterwegs, um Sachpreise in den elf Unterlandler Gemeinden zu sammeln. Die Vorsitzende Herta Zelger Frainer bedankte sich bei den großzügigen Gönnern für die vielen gespendeten tollen Preise, die bis zum letzten Spielerpaar reichten. Zur Begrüßung kam der Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland Edmund Lanziner und war auch bei der Siegerehrung mit dabei. Auch der Einsatz der freiwilligen Mitarbeiter wurde von den begeisterten Wattern mit einem anhaltenden Applaus honoriert.

Den 1. Preis gewann das Spielerpaar **Evi und Egon Geier**, den 2. **Maria Nones** und **Elisabeth Fliri**, den 3. **Richard Ranigler** und **Karl Ludwig**, den 4. **Franz Casera** und **Rita Osanna**, den 5. **Anna Celva** und **Richard Stuppner**.



Herta Zelger Frainer (Vorsitzende) mit den Erstplatzierten Egon und Evi Geier und Edmund Lanziner (Präsident der Bezirksgemeinschaft)

## Wir gratulieren zur Trauung! Le nuove unioni – congratulazioni!

**Chiara Boccher und  
Johannes Bortolotti**

geheiratet am 23. März 2019  
in Kurtinig



**Elisa Marchio e  
Luca Zucal**

sposati a Cortina  
in data 25 maggio 2019



**Jvonne Sanin und  
Richard Teutsch**

geheiratet am 9. Juni 2019  
in Kurtinig





## Teakwondo Cortina



Mattia Beltrami e Sabrina Libardi

Sabato 27 aprile a Kössen (Austria) si è svolto il 9° torneo di taekwondo denominato "Asko Open Kaiserwinkl" al quale hanno partecipato due atleti di Cortina Sabrina Libardi e Beltrami Mattia entrambi iscritti alla palestra Zadra Fighting di Cortaccia. Sabrina e' anche impegnata nella sezione "Taewondo frogs" assieme a sua sorella Beatrice a Cortina dando la possibilità ai bambini del nostro paese a divertirsi con il taekwondo.

Alla manifestazione hanno partecipato 38 squadre provenienti da diverse nazioni europee, ed al termine della giornata sportiva la Asd Zadra fighting/

rothoblaas si è classificata al primo posto ripagando in modo soddisfacente il lavoro di un'intera stagione.

Riguardo ai due giovani Taekwondoca di Cortina, gli stessi hanno ottenuto due ottimi risultati, Sabrina ha conquistato il bronzo nella categoria A cinture nere meno 59 kg cinture nere fermata solo nella semifinale da una atleta di peso superiore dopo aver nettamente battuto l'avversaria ai quarti di finale con una prestazione senza storie, mentre Mattia conquista l'oro nelle cinture colorate in una finale senza discussioni annientando l'avversario per superiorità tecnica.

### Brandkatastrophe in Steinegg: Spendenkonto für betroffene Familien

Durch die Brandkatastrophe vom 14. Mai 2019 in der Gewerbezone Eggermoos in Steinegg haben die beiden Familien Vieider und Schroffenegger ihre Existenzgrundlage verloren.

Das Betriebsgebäude der **Zimmerei „Holzbau Karl Vieider“** ist bis auf die Grundmauern niedergebrannt, die Maschinen, die Anlagen und das Lagerholz wurden ein Raub der Flammen. Nach mehr als 30 Jahren Betriebsgeschichte muss sich Karl Vieider nun mit der Frage beschäftigen, ob er mit seinem Unternehmen nochmals bei Null beginnen soll – eine Entscheidung, die auch die Zukunft seiner Mitarbeiter und ihrer Familien betrifft.

Ebenso ist das angrenzende **Sägewerk von Erwin Schroffenegger** völlig ausgebrannt. Die Flammen haben auf das angrenzende Wohnhaus übergegriffen – die Familie steht vor einem Trümmerhaufen, das Haus ist unbewohnbar. Für Erwin Schroffenegger steht daher nicht nur seine berufliche Existenz auf dem Spiel, sondern er muss sich auch um ein neues Heim für seine fünfköpfige Familie kümmern.

**Die Gemeinde Karneid, die Handwerker von Karneid und die Vinzenzgemeinschaft Karneid haben daher ein Spendenkonto zur Unterstützung der beiden betroffenen Familien eröffnet.**

Spenden können auf das Konto der Vinzenzkonferenz Karneid bei der Raiffeisenkasse Schlern-Rosengarten gerichtet werden:

**Kennwort „Brandkatastrophe Eggermoos“**

**IBAN: IT 12 G 08065 58323 000301248219 - SWIFT-BIC: RZSBIT21510**

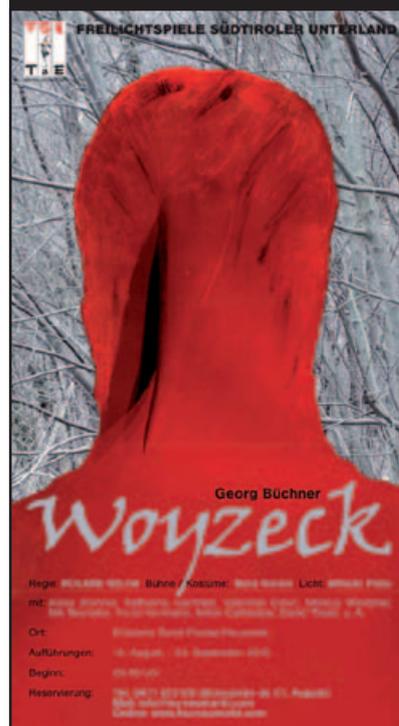


### Ankündigung Sommer 2019

Georg Büchner: **WOYZECK**

Regie: Roland Selva

14. August bis 4. September 2019  
im Klösterle St. Florian/Neumarkt  
Tel. 0471 812128 (ab 1. August)



## Und der Siegerwein kommt von Sergio Wegher

### Primo posto nella categoria “vini rossi pesanti” per Sergio Wegher

Sergio Wegher und Stephan Pedoth aus Kurtinig a.d.W. holten sich bei der heurigen Eigenbauweinverkostung der Südtiroler Bauernjugend auf Landesebene in der Kategorie „Schwere Rotweine“ jeweils den 1. bzw. den 3. Platz mit dem Cabernet Franc 2016 (96 Punkte auf 100) für Sergio und mit dem Merlot 2016 (94 Punkte auf 100) für Stephan.

[1] Hier die beiden bei einer ihrer vielen Weinverkostungen (diesmal in Sergios Keller).

[2] Außerdem erreichte Sergio Wegher die begehrte Auszeichnung „Wein des Jahres 2019“, ebenfalls mit seinem Cabernet-Franc aus dem Jahr 2016.

Der „Wein des Jahres 2019“ ergibt sich landesweit aus dem besten der

36 Weine in den sechs verschiedenen Kategorien dieses Wettbewerbes (neutrale und aromatische Weißweine, Vernatschweine, mittelschwere und schwere Rotweine und Süßweine).

Dies erfüllte ihn mit großer Freude und besonderem Stolz: eine Anerkennung für seine Leidenschaft der Weinherstellung und seine fortwährende Suche nach der Perfektion.

Unter der bewertenden Kommission befanden sich u.a. Herr Ivan Giovanett von der Kellerei Castelfeder und Herr Simon Staffler, welcher für die bekannte Wein- und Genusszeitschrift „Falstaff“ schreibt.

Es erfüllt unsere gesamte Dorfgemeinschaft mit Stolz, landesweit – und im Endeffekt auch darüber hinaus – solche Spitzenweine erzeugt zu haben. Wir gratulieren allen Teilnehmern an dieser Veranstaltung.

Sergio Wegher e Stephan Pedoth di Cortina s.S.d.V. si sono portati a casa quest'anno dalla manifestazione di assaggio dei vini di produzione propria, indetta dalla “Südtiroler Bauernjugend” a livello prov.le risp. il 1. ed il 3. posto nella categoria "vini rossi pesanti". Con il Cabernet franc 2016 per Sergio (96 su 100 punti) e con il Merlot 2016 per Stephan (94 su 100 punti).

[1] Qui i due durante uno dei loro tanti assaggi (questa volta nella cantina di Sergio)

[2] Inoltre Sergio ha conquistato l'ambito titolo di “Vino dell'anno 2019”, sem-

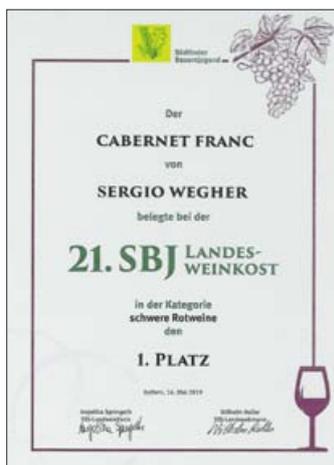


pre con il suo Cabernet-franc del 2016. Il “Vino dell'anno 2019” risulta a livello prov.le dai 36 vini nelle sei diverse categorie partecipanti a questa competizione (vini bianchi neutri ed aromatici, vini rossi leggeri, medi e pesanti e vini da dessert).

Questo lo riempie di particolare gioia ed orgoglio: un riconoscimento per la sua passione per la vinificazione e la continua ricerca della perfezione.

Nella commissione giudicatrice c'erano tra gli altri il sig. Giovanett Ivan della Cantina Castelfeder ed il sig. Staffler Simon, redattore alla nota rivista di vino e culinaria “Falstaff”.

L'intera nostra comunità è orgogliosa che dalle sue fila siano stati prodotti tali eccellenze di vino a livello prov.le ed anche oltre. Ci congratuliamo con tutti i partecipanti a questa manifestazione.





**Hervorragende Leistung**  
**Bella prestazione sportiva**



Der Bürgermeister mit der Gemeindeverwaltung gratulieren den Unterland Damen für die hervorragende sportliche Leistung. Der dritte Platz in der zweithöchsten nationalen Frauenfußball Liga ist nicht nur für den Verein Anlass zu Stolz und Freude, sondern auch für die gesamte Gemeinde. Genießt diesen Augenblick und wir wünschen Euch für die Zukunft weiterhin viel Erfolg. Il Sindaco e l'amministrazione comunale fanno congratulano l'ass. F.C. Unterland Damen per la magnifica prestazione sportiva. Il terzo posto nella seconda categoria della squadra nazionale significa un successo non solo per l'associazione sportiva, ma anche per tutto il paese. Godetevi questo momento così bello e vi auguriamo ancora tanto successo per il futuro.

Il sindaco/Bürgermeister Manfred Mayr

**Vorankündigung**  
**Preavviso**



Miss Italia  
heuer wieder in Kurtinig  
am Donnerstag, 18. Juli 2019

Miss Italia  
anche quest'anno a Cortina,  
giovedì 18 luglio 2019

# alperia

## JUNIOR CAMP 2019 FOR GIRLS

26.08 - 31.08

Treffpunkt in Kurtinig 8:00 – 8:30 ritrovo a Cortina  
 Training 9:00 - 10:30 allenamento  
 Pause mit Jause 10:30 - 10:45 pausa con merenda  
 Training 10:45 - 12:00 allenamento  
 Ende 12:00 fine

6-14 Jahre 6-14 anni



6 Tage 12 Trainingseinheiten 130 € 6 giorni 12 sessioni di allenamento 130 €  
 im Preis inbegriffen: compreso nel prezzo:  
 Rucksack 1 zainetto  
 Trainingsdress (Shirt, Hosen, Socken) 1 completo d'allenamento  
 Fußball 1 pallone  
 Jause zwischen den Trainingseinheiten merenda tra le sessioni di allenamento

Einschreibungen innerhalb 30.06 Anmeldeformular unter [www.underlanddamen.it](http://www.underlanddamen.it)

iscrizioni entro il 30.06 il modulo è scaricabile dal sito [www.underlanddamen.it](http://www.underlanddamen.it)

## Ausflug ins Andreas-Hofer-Museum



Die Klassen 2A und 2B der Mittelschule Salurn mit ihren Lehrpersonen Petra Eberharter, Petra Mayr und Günther Ventir

Am 12. April 2019 fuhr ein Privatbus, der uns zum Andreas-Hofer-Museum bringen sollte, vor unserer Mittelschule Salurn vor. Wir, die Klassen 2A und 2B, beluden den Laderaum mit unseren Rucksäcken, stiegen ein und fuhren ins Passeiertal, wo das Andreas-Hofer-Museum liegt. Wir brauchten eine Stunde und 15 Minuten, bis wir dort ankamen.

Im Museum wurden wir sehr freundlich begrüßt und, nachdem wir unsere Rucksäcke abgegeben hatten, in den Filmraum geführt.

Wir schauten ein kleines Einführungs-video über das Leben und die Karriere Andreas Hofers. Nach dem Video teilte sich die Leinwand und gab den Weg in die Ausstellung frei. Wir wur-

den in zwei Gruppen aufgeteilt und besichtigten mit der Führung die Ausstellung. Diese war sehr interessant aufgebaut: Während des Aufstiegs Hofers ging der Weg nach oben, während des Falles Hofers neigte sich der Weg nach unten und nach seinem Tod ging er wieder nach oben, da Hofer zum Helden wurde.

Im Museum waren originale Waffen und Fahnen aus den Bergisel-Schlachten sowie die originale Kleidung des Sandwirts Hofer. In der Führung war auch ein kleines Quizspiel eingebaut. Besonders schön waren die lebensechten Holzstatuen Hofers und des Paters Haspinger mit den Bauern.

Die Führung und das Museum waren sehr interessant und wir erfuhren viel über Andreas Hofer.

Nachdem wir die Rucksäcke geholt hatten, aßen wir noch unsere Jause, machten ein Gruppenfoto und fuhren dann mit dem Privatbus zurück nach Salurn. Dieser Lehrausgang war sehr schön und den Besuch des Museums kann ich jedem nur wärmstens empfehlen.

Maximilian Pugneth, Klasse 2A



**Küche · Bad**  
**Wohn- und**  
**Schlafräume**  
**auf Maß**

**fineLine**  
**Tischlerei**  
 Auf der Hört 6 - Tramin  
 Tel. 0471/820777  
[www.fineline.it](http://www.fineline.it)

## Fest der Ehejubilare Festa dei giubilari di matrimonio



Im März feierten wir das Fest der Ehejubilare bei einer festlichen Messe umrahmt von der örtlichen Singgruppe. Anschließend wurden die Hochzeitspaare zu einem gemütlichen Beisammensein im Seniorenraum eingeladen. Alle waren sehr begeistert und freuen sich schon auf die nächste Jubiläumsfeier in fünf Jahren.

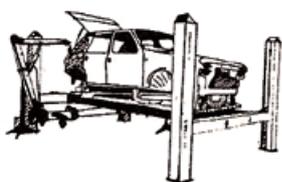
Nel mese di marzo abbiamo festeggiato i giubilari di matrimonio nell'ambito di una messa festiva cantata. Di seguito le coppie sono state invitate ad un rinfresco presso la sala anziani.

Tutti erano molto entusiasti e aspettano con gioia la prossima festa dei giubilari in cinque anni.

## Feier der Ehrenamtlichen Festa volontari

Am Sonntag, dem 26. Mai 2019, organisierte der Pfarrgemeinderat eine Feier für alle Ehrenamtlichen unserer Gemeinde. Diese üben das ganze Jahr ihre freiwillige Tätigkeit zum Wohle unserer Pfarrgemeinde aus. Um 10 Uhr fand die Heilige Messe statt und anschließend wurde im Haus Curtinie zu Mittag gegessen. In gemütliche Runde wurde diese gelungene Feier genossen. Ein Dankeschön an alle Ehrenamtlichen!

Domenica 26 maggio 2019 il Consiglio Parrocchiale ha voluto festeggiare i tanti volontari che si rendono tutto l'anno disponibili a svolgere le numerose attività e servizi che ruotano attorno alla vita della nostra Parrocchia. Alle 10 la Santa Messa e poi l'invito a pranzo presso la Haus Curtinie, passando così un paio d'ore tutto assieme. Una festa ben riuscita. Rinnoviamo il nostro grazie a tutti i volontari.



### KAROSSERIE LUIGI GALVAGNI

ST. FLORIAN – 39040 LAAG  
Tel. 0471 817015



VERDI-STRASSE 1  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817566  
Mobil: +39 335 6915365  
Email: info@martin-teutsch.com  
www.martin-teutsch.com

## La difficile corsa di Jimmi Pellegrini

Una trentina, fra appassionati di montagna, di sport e curiosi, ha ascoltato l'altra sera nella sede della Biblioteca comunale di Cortina dalla viva voce di Jimmi Pellegrini il racconto delle sue imprese podistiche. L'atleta poliedrico, grande appassionato anche di ciclismo, era stato invitato dal direttivo della Biblioteca soprattutto dopo la sua performance della scorsa estate. Jimmy, assieme ad Alexander Rabensteiner, nello scorso mese di agosto e per 12 giorni, aveva compiuto la "Sky Run", una corsa lungo tutti i confini dell'Alto Adige percorrendo 770 km con un dislivello di 60 mila km. L'impresa era stata documentata dal giovanissimo fotografo e cameraman Fabian Dalpiaz che, assieme a suo nonno Pino Dalpiaz ha accompagnato i due atleti fra ghiacciai e paesaggi mozzafiato. L'altra sera a Cortina Jimmi Pellegrini è stato presentato dal presidente della Biblioteca, la signora Bernardette Mayr che con commozione ha rilevato come quella dell'atleta di Laghetti sia una vera e propria impresa. Anche la signora Mayr è una grande appassionata di sport e pratica attivamente il podismo, l'alpinismo e il



ciclismo quindi è stata la persona più indicata per apprezzare il valore della corsa lungo i confini della provincia di Bolzano. E' stato poi proiettato il film di Fabian Dalpiaz sull'impresa di Jimmy conclusosi con un lungo e sincero applauso. "E' stata un'esperienza molto impegnativa – ha detto alla fine Pellegrini - che si è conclusa nel migliore dei modi anche grazie all'ottima intesa con il mio compagno di viaggio Alexander Rabensteiner".

Jimmi Pellegrini nella nostra biblioteca con Lucia Baldo Gottardi e Bernardette Morandell Mayr



HANDWERKERSTR. 10  
39040 KURTINIG  
Tel. 0461 658613  
Fax 0461 658163  
info@waltermeinrad.it

## Buchvorstellung: GIER Der neue Thriller von Marc Elsberg

*Die Vision: Wer langfristig mehr erreichen will, darf nicht versuchen, andere über den Tisch zu ziehen. Aus Gier sollte man zusammenlegen und teilen. Doch in der Welt herrscht Chaos. Eine Wirtschaftskrise bahnt sich an. In Berlin findet ein Sondergipfel statt. Ein paar Politiker und Milliardäre spielen Politik. In dieser explosiven Zeit spielt Elsbergs neuer Thriller mit empathischen Protagonisten: eine eigenwillige Polizistin, ein Mathe-Nerd und ein Krankenpfleger, der alles ins Rollen bringt. – Spannend, informativ, zum Nachdenken. Eine Dystopie, die uns treffen könnte.*



### Sommeröffnungszeiten der Bibliothek Kurtinig

Ab Montag, 17. Juni 2019,  
bis 5. September 2019:

Montag: 9.00 bis 11.00 Uhr  
Mittwoch: 18.00 bis 20.00 Uhr  
Freitag: 9.00 bis 11.00 Uhr

### Orari estivi di apertura della biblioteca comunale di Cortina

Da lunedì 17 giugno 2019  
fino 5 settembre 2019:

Lunedì: dalle ore 9 alle ore 11  
Mercoledì: dalle ore 18 alle ore 20  
Venerdì: dalle ore 9 alle ore 11



## Feuerwehr Kurtinig



### GEMEINSCHAFTSÜBUNG

Am 21. Mai simulierten wir den Ernstfall: ein brennendes Wohnhaus mit eingeschlossenen Personen. Nach dem Eintreffen am Brandobjekt und einer ersten Einschätzung der Lage, wurden umgehend die Nachbarwehren aus Margreid und Salurn alarmiert. Insgesamt sechs Atemschutztrupps zu je drei Mann kämpften sich fast ohne jegliche Sicht aufgrund des starken

Rauches durch das zweistöckige Haus. Während die einen Atemschutztrupps nach den eingeschlossenen Personen suchten, kämpften sich die anderen bis zu den Brandherden vor. Währenddessen schirmten Löschrupps die angrenzenden Wohnhäuser ab, damit es zu keinem Überspringen der Flammen auf diese kommen konnte. Nach und nach konnten die Atemschutztrupps die vermissten Personen

aus dem Gebäude retten. Nach etwa einer Stunde konnten die Brände gelöscht werden und die Übung wurde für beendet erklärt.

Den über 65 Feuerwehrleute gilt ein großer Dank für das Mitwirken an der Gemeinschaftsübung. Im Anschluss an die Übung wurden alle mit einer Märende verpflegt.

Ein besonderer Dank gilt Reinhard Zemmer für die Bereitstellung des alten Wohnhauses. Solche Übungsobjekte sind äußerst hilfreich, um Einsätze möglichst realitätsnah simulieren zu können.

### EHRUNGEN

Dieses Jahr konnten wir zwei Kameraden zu einem Jubiläum gratulieren. Zu Floriani erhielt unser Vizekommandant Dieter Parteli das silberne Verdienstkreuz für seine 25-jährige Mitgliedschaft.

Unserem Kameraden Walter Celva wurde im Rahmen der diesjährigen Bezirksfeuerwehrtagung das goldene Verdienstkreuz für seine 40-jährige Mitgliedschaft überreicht.

Beiden gilt ein ganz besonderer Dank für ihre Einsatzbereitschaft über all die Jahre hinweg.

  
Kurtinig a.d.W., – Martinsplatz 10/a  
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-,  
Solar- und Staubsaugeranlagen,  
alternative Energiesysteme,  
Kundendienst und Reparaturen  
*Impianti termoidraulici, solari,  
gas, energie alternative e  
manutenzione*

• Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it •

**RANZI** KG  
S.a.s.  
www.ranzikg.com





## Musikkapelle Kurtinig

Am Ostermontag, den 22. April, trafen sich Musikfreunde aus dem ganzen Unterland im Haus Curtinie, um bei unserem Frühjahrskonzert dabeizusein. Dass der Saal komplett gefüllt und jeder letzte Stuhl besetzt war, spricht wohl für sich. Ein weiteres Mal moderierte Irmgard Teutsch den Abend und Kapellmeister Renzo Mosca und die Musikanten konnten das Publikum mit der gelungenen Stückwahl (unter anderem Land der Berge, O mio babino caro, Virginia und Malaguena) begeistern. Für eine buchstäbliche Gänsehaut sorgte der Gesang von Heidrun Mark, Mariapia Bortolotti und Filippo Nardin.

Dass die Musikkapelle Kurtinig ein guter Zusammenhalt und Freundschaft prägt, wurde auch beim diesjährigen „Musigfest“ vom 10. bis am 12. Mai bewiesen. Obgleich uns das Wetter leider einen Strich durch die Rechnung machte und manch einer bei diesem ungemütlichen Wetter lieber zu Hause

Rosanna Giacomozzi (Mitte), die Gewinnerin der Muttertagsverlosung, mit Marion Moscon und Johanna Stürz



blieb, ließen sich die Musikanten die Freude am Fest nicht nehmen. Allen Grund zur Freude hatte auch Rosanna Giacomozzi. Sie ist nämlich

die glückliche Gewinnerin der Muttertagsverlosung und erhielt einen Gutschein von Johanna Stürz – Salon Atmosfair.



FRANZ-HARPF-STR. 15  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817137  
Fax 0471 809317  
info@castelfeder.it  
www.castelfeder.it



**Famiglia Cooperativa Salorno**  
**Piazza San Martino, 4**  
**39040 Cortina**

**Konsumverein Salurn**  
**St.-Martins-Platz 4**  
**39040 Kurtinig**

**Tel. 0471/81 82 83**  
**P.iva – MwSt. 0016270211**  
**e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it**



## Dorfacker – Maissaat am 16. April



Nach dem Säen wurden die Körner vorsichtig mit Erde bedeckt.



Um unser Insektenhotel herum haben einige fleißige Jungs ein Blumenfeld angelegt. Die Insekten werden sich über die schönen Blüten freuen.



Lena und Marie beim Säen. Die Kinder nahmen ihre Aufgabe, die Maiskörner in die vorbereiteten Furchen einzusäen, sehr genau und waren mit viel Liebe und Eifer bei der Sache.



Wir vom Dorfackerteam möchten uns bei allen bedanken, die zum Fest gekommen sind. Wir freuen uns über eure Unterstützung und große Wertschätzung für unser Projekt.

### PLENTNFEST

Am Samstag, 4. Mai, wurde das erste „Plentnfest“ veranstaltet. Trotz schlechtem Wetter kamen sehr viele, um den ersten geernteten Plent vom Dorfacker zu kosten. Dazu gab es Wurst, Käse und Salat und als Nachschick selbstgemachten Kuchen. Es war ein sehr gemütlicher, gelungener Tag in geselliger Runde.



**Stephan Pedoth**  
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12  
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.  
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218  
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563  
info@stephanpedoth.com  
www.stephanpedoth.com





## Sektion Kurtinig Sezione di Cortina



Fußreflex-  
zonen-  
massage für  
die Kleinsten  
und ihre  
Mamis



beiden Experten, die uns an diesem Vormittag die Fußreflexzonenmassage nähergebracht haben.

annegamento. Veramente interessante e spiegato molto bene. Un ringraziamento al Bildungsausschuss di Cortina per il contributo con il quale abbiamo potuto finanziare la serata.

### FUSSREFLEZZONENMASSAGE

Am 30. Mai trafen sich einige Mütter mit ihren Kleinsten im Mamacafé mit Herrn Maurizio Gottardi und Frau Sarah Frasnelli. Wir lernten von ihnen die Fußreflexzonenmassage besser kennen.

Der Fuß ist das Ebenbild des Körpers, genau so wird die Massage angewandt. z. B. bei Verdauungsstörungen kann man im Mittelbereich des Fußes anhand kreisförmiger Massagen im Uhrzeigersinn auf das Verdauungsorgan einwirken. Es kann eine Heilung oder Verbesserung sämtlicher gestörter Organe und Gewebefunktionen der zu Behandelnden bewirken. Die Massage kann mehrmals täglich angewandt werden, auch bei Einschlafstörungen, zum Beruhigen oder für das allgemeine Wohlbefinden. Wir sind dankbar und um eine Erfahrung reicher dank der

### CORSO DI PRIMO INTERVENTO

In collaborazione con la Croce Bianca di Bolzano in data 20.03.19 abbiamo organizzato nell'arco di una serata un corso breve sulle prime emergenze pediatriche per bambini dai 0 ai 14 anni. Ai genitori sono state mostrate le tecniche principali per intervenire nei casi di pericolo che possono capitare ai loro figli, ad esempio scottature, ostruzione delle vie aeree, ingerire alimenti velenosi, cadute, pericolo di

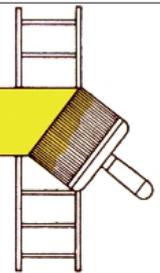
### DOMENICA DELLE PALME

come ormai tradizione il venerdì che precede la Domenica delle Palme ci siamo ritrovati nel pomeriggio con i bambini e i genitori per preparare i mazzetti da portare poi alla processione. Il giorno seguente alcuni membri del direttivo e alcune mamme hanno preparato i mazzi di palme per adornare la chiesa. Grazie a tutti!

### MALER – LACKIERER

#### Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani  
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.  
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588  
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



## Freiwilliger nationaler Zivildienst Servizio Civile Volontario Nazionale

Projekt „Un anno speciale 2“ für interessierte Personen zwischen 18 und 28 Jahren  
Progetto "Un anno speciale 2" per interessati tra 18 e 28 anni

Wir suchen fünf freiwillige Zivildienstler für die Begleitung von Menschen mit Behinderung oder Menschen mit psychischer Krankheit im **Ansitz Gelmini Salurn, Sozialzentrum Kurtatsch** und in den **Wohn-, Arbeits- und Beschäftigungsgruppen Überetsch Unterland**.

Cerchiamo cinque volontari per l'accompagnamento di persone con disabilità e persone con problemi psichiatrici presso la **Residenza Gelmini Salorno, del Centro Sociale di Cortaccia** e nei **gruppi abitativi, lavorativi e occupazionali Oltradige Bassa Atesina**.

Interessierte Personen können sich vorab bei der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland in Neumarkt bei Frau Nadya Margoni unter 0471/826415 oder [nadya.margoni@bzgue.org](mailto:nadya.margoni@bzgue.org) melden.

Interessati possono rivolgersi alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina, Nadya Margoni, 0471/826415 o [nadya.margoni@bzgue.org](mailto:nadya.margoni@bzgue.org)



## SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation Kurtinig

Im Frühjahr waren die Bäuerinnen sehr aktiv und organisierten gleich mehrere Aktivitäten. Die zwei angebotenen Kurse waren schnell ausgebucht und auch bei den beiden Ausflügen waren die Frauen zahlreich vertreten. Danke für euer Interesse!



„Flechten mit Weiden“ mit Frau Monika Carla Battisti. Die Frauen mit vollem Körpereinsatz beim Flechten von verschiedenen Objekten aus Weiden. Es wurden Kugeln, Kränze, Schüsseln und Rankengerüste gewunden. Hier unten ein paar sehr gelungene Einzelstücke.



Rechts: **Frühlingsausflug nach Limone** am Gardasee: Bei der Führung erfuhren wir allerhand Interessantes über die Geschichte des alten Zitronengewächshauses. Auch konnten wir Limoncello und Gebäck aus Zitronen verkosten.



**Seniorenausflug nach Maria Weissenstein:** Die Frauen beim obligatorischen Gruppenfoto vor der Wallfahrtskirche. Nach einer kurzen Andacht ging es, wie immer, nach Petersberg zum gemütlichen „Ratscher“ bei Kaffee und Erdbeertorte.



„**Kerzen mal anders**“ mit Frau Brigitte Unterhauser. Links: Barbara und Wilma beim Vorbereiten der Motive für ihre Kerzen. Rechts: Die auf Seidenpapier gedruckten Motive werden von Hanna und Sonia auf die Kerzen „geföhnt“.





MARTINSPLATZ 7  
39040 KURTINIG  
Tel. +39 0471 817139  
Fax +39 0471 817483  
info@deutschhaus.it  
www.teutschhaus.it



## KVW Telematische Übermittlung des Antrages um Familiengeld auf dem Lohnstreifen

Seit dem April 2019 müssen die Anträge ums Familiengeld auf dem Lohnstreifen für ArbeitnehmerInnen der Privatwirtschaft telematisch an die Versicherungsanstalt NISF/INPS weitergeleitet werden. Diese Regelung gilt nicht für öffentliche Angestellte und für landwirtschaftliche ArbeiterInnen mit einem unbefristeten Arbeitsverhältnis. Für die Höhe des Familiengeldes sind folgende drei Faktoren ausschlaggebend:

- die Anzahl der Familienmitglieder
- die Art der Zusammensetzung der Familienmitglieder
- die Höhe des Gesamteinkommens der Familiengemeinschaft.

Je höher das Einkommen, um so niedriger ist das Familiengeld. Werden bestimmte Grenzen überschritten, besteht kein Anrecht. Das Arbeitnehmereinkommen muss mindestens 70 Prozent des Gesamteinkommens erreichen, um Anrecht auf Familiengeld zu haben. Jede Rente und Pension, selbst wenn sie erworben wird durch selbstständige Tätigkeit, zählt als Arbeitnehmereinkommen.

Die Anträge müssen jährlich erneuert werden.

Für den Zeitraum 1. Juli 2019 bis 30. Juni 2020 muss das steuerpflichtige Familieneinkommen des Steuerjahres 2018 angeführt werden.

Die  
**Sprechstunde**  
für Juli und August  
entfällt.

Der  
**KVW-Familien Sonntag**

findet am 21. Juli  
am Fennberg statt.



## Seniorenclub Kurtinig

### MUTTER- UND OMATAG

Auch heuer, wie alle Jahre, feierten wir am 15. Mai den Mutter- und Omatag. Die Kindergartenkinder besuchten uns in unserem Seniorenraum, sangen für uns schöne Lieder und wir spielten zusammen.

Für die Kleinen gab es Eis und für uns Senioren, Kaffee, Tee und Erdbeerkekuchen und für jeden eine „Brennende Liab“.

### ORCHIDEENSCHAU GARGAZON

Am 29. Juni fuhren wir zur Orchideenschau nach Gargazon. Alle freuten sich über diesen gelungenen Ausflug. Orchideen gibt es in etwa 1.000 Gattungen, einige davon konnten wir in Gargazon bewundern.

Viele Senioren hatten Fragen zum Wachstum und den richtigen Zeitpunkt für den Schnitt von Trieben, Blättern und Blütenständen.

Nach zwei Stunden fuhren wir wieder zurück nach Kurtinig, wo uns als Abschluss des Tages im Hotel Teutschaus eine gute Marende erwartete.



### BESUCH IN DER BIBLIOTHEK

Die Idee kam von Frau Cecilia Perotti – sie und Frau Paula Teutsch lasen aus einigen Büchern kleine Erzählungen vor. Die Senioren waren begeistert und kommen vielleicht auf den Geschmack, mal ein Buch aus der Bibliothek auszuleihen.



## Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it)



Gruppenfoto der Festivalorganisatoren in Südtirol nach der Vernetzungssitzung in Bozen beim Dachverband der Offenen Jugendarbeit

### TREFFEN DER FESTIVAL-ORGANISATOREN – NETZ

Am Freitag, 3. Mai, fand in Bozen im Haus Goethe wieder das Treffen der Festivalorganisatoren statt.

Barbara und Lukas waren als Vertreter für das Jugendzentrum Westcoast und das Westcoast Summerfestival 2019 – Kurtatsch auch dieses Mal wieder dabei. Das Ziel dieser Treffen ist, dass sich die Organisatoren verschiedener Festivals/Open Airs aus ganz Südtirol kennenlernen. Diese Plattform soll zum einen den Zusammenhalt der Organisatoren stärken und zum anderen ihnen ermöglichen Erfahrungen und Ideen auszutauschen. Das NETZ, der Dachverband der offenen Jugendarbeit, hat auch dieses Jahr wieder alle Termine der Südtiroler Festivals gesammelt, einen Festivalkalender und eine Imagekampagne erstellt, gestaltet und gedruckt. Wie schon beim letzten Mal

war der Abend sehr interessant und es beantworteten sich wieder viele Fragen. Barbara wurde sogar von Südtirol 1 überrascht und gab kurzerhand



Westcoast und Point gemeinsam im Gardaland

ein Interview, das demnächst im Radio zu hören sein wird.

### WESTCOAST UND POINT GEMEINSAM IM GARDALAND

Für insgesamt 14 Jugendliche ging es am Samstag, den 11. Mai 2019 ab ins Gardaland. Pünktlich, wenn auch noch ein bisschen verschlafen trafen sich alle um 8.00 Uhr beim Jugendzentrum Point in Neumarkt, von wo aus es dann mit 2 Kleinbussen in Richtung Süden ging.

Als sich nach der langen Fahrt, um 9:30 Uhr, dann endlich die Tore zum Gardaland öffneten, war keiner mehr zu bremsen. Schnell wurde ein Treffpunkt gefunden, wo man sich alle paar Stunden treffen sollte und dann war es soweit und jeder durfte endlich auf die heiß ersehnten Achterbahnen. Das Wetter war gut, die Wartezeiten kurz und der Spaß war riesengroß.



**Realizzazione e manutenzione opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305  
[www.pojer.it](http://www.pojer.it)

Um 17.00 Uhr trafen sich dann alle wieder für die Heimfahrt. Die Gesichter waren müde aber glücklich. Um den Tag ausklingen zu lassen, aßen alle noch eine Pizza im Point und dann ging es ab nach Hause.

Diese Gardalandfahrt war bereits das 2. Projekt in diesem Jahr, das das Jugendzentrum Westcoast gemeinsam mit

den Jugendzentren Point (Neumarkt), Joy (Auer) und Fly (Leifers) organisierte. Das Jugendzentrum Westcoast freut sich schon sehr auf die weiteren gemeinsamen Projekte.

#### EUER EUROPA UNSER EUROPA

Das Thema ist zwar viel in der Presse präsent, wird auf TV-Kanälen diskutiert und ist zentraler Punkt ganzer Parteitage. Zum Diskussionsabend „Euer Europa Unser Europa“, den das Jugendzentrum Westcoast am Montag, 6. Mai 2019, im Kulturhaus von Kurtatsch organisiert hatte, kam weniger Publikum als erwartet. Dennoch: Das Publikum hat den Abend mit großem Interesse verfolgt und zahlreiche Fragen gestellt. Am Podium waren vier Exponenten wichtiger Südtiroler Parteien: Herbert Dorfmann (SVP), Renate Holzeisen (Team Köllensperger), Norbert Lantschner (Die Grünen) und Andreas Leiter Reber (Die Freiheitlichen). Wie komplex und umfangreich das Thema Europa in Wirklichkeit ist, das konnte man gerade an diesem Abend feststellen, aber, so viel kann man sagen, die Einheit und die Notwendigkeit der Zusammenarbeit auf europäischer Ebene war und ist in Hinblick auf die globalen Entwicklungen wie Klimaschutz und Außengrenzen allen ein Anliegen.

Bild rechts: Das Publikum verfolgte die Diskussion zum komplexen Thema Europa mit großem Interesse.

Bild unten: Die Gäste an diesem Abend (v. l. n. r.): Andreas Leiter Reber (Die Freiheitlichen), Renate Holzeisen (Team Köllensperger), Herbert Dorfmann (SVP) und Norbert Lantschner (Die Grünen).




**Loss Service Team**  
KG - SAS

Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen  
*Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine*

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 [www.loss-service.it](http://www.loss-service.it) [info@loss-service.it](mailto:info@loss-service.it)



### Deine Sprache ist gefragt...

**Voluntariat  
per les llengües**

Stolz auf Deine Sprache und Deine Kultur? Lust auf neue Freunde? Dann mach mit beim Projekt „Voluntariat per les llengües“ und investiere dafür 10 Stunden Deiner Zeit (1 Stunde pro Woche)! Eine tolle Möglichkeit, deine Sprache weiterzugeben. [www.infovol.it](http://www.infovol.it)  
[infovolprovinz@gmail.com](mailto:infovolprovinz@gmail.com)



**Voluntariat  
per les llengües**

### Se vuoi.....puoi!

Vuoi parlare in tedesco con piú sicurezza? Aderisci al progetto "Voluntariat per les llengües" e dedica 10 ore del tuo tempo (1 ora a settimana) alla conversazione con uno dei nostri volontari! Un modo rilassato ed informale per migliorare il tuo tedesco!  
[www.infovol.it](http://www.infovol.it) [infovolprovinz@gmail.com](mailto:infovolprovinz@gmail.com)

von Eva Maria Gapp

Über kaum etwas wird so heftig und emotional gestritten wie übers Impfen. Sollen Eltern ihre Kinder impfen lassen - ja oder nein? Viele sind verunsichert. In den Augen vieler Ärzte zählen Impfungen zu den bedeutendsten Erfindungen der modernen Medizin. Dennoch kursieren im Internet unzählige Mythen, die das Gegenteil behaupten: Impfungen seien unwirksam, schädlich und können sogar zu Autismus führen. Doch stimmt das wirklich? Was steckt hinter den vielen Behauptungen? Der Kinderarzt aus Kurtinig Alfons Haller enthüllt die häufigsten Mythen über das Impfen.

**1. Mythos: Die Wirksamkeit von Impfungen wurde niemals belegt**  
Das stimmt nicht.

Alfons Haller: „Ein Impfstoff wird nur dann zugelassen, wenn nachgewiesen ist, dass er wirksam und



# Die Impf-Mythen

Enthalten **Impfungen** giftige Substanzen? Verursachen Impfungen Autismus? Der Kinderarzt **Alfons Haller** aus Kurtinig räumt mit den gängigsten Falschinformationen auf.

verträglich ist. Wenn man sich das am Beispiel der Kinderlähmung ansieht, wird sofort deutlich, dass diese Aussage nicht stimmen kann. Die Wirksamkeit ist belegt. In Italien hat es vor der Impfung an die 3.000 bis 8.000 Fälle pro Jahr von Kinderlähmung gegeben. Es sind auch Kinder gestorben. Als dann die Impfung aber eingeführt wurde

„Das Gerücht, insbesondere die Masernimpfung könne Autismus verursachen, geht auf eine Studie des britischen Arztes, Andrew Wakefield, zurück. Sie wurde aber wegen methodischer Fehler schon längst zurückgezogen. Denn die Studie war gefälscht.“

und man damit begann, gab es innerhalb von drei Jahren keine Fälle von Kinderlähmung mehr. Das ist ein eindeutiger Beweis, dass die Impfung wirkt und auch schützt.“

**2. Mythos: Impfungen können zu Autismus führen**  
Das stimmt nicht.

Alfons Haller: „Das Gerücht, insbesondere die Masernimpfung könne Autismus verursachen, geht auf eine Studie des britischen Arztes, Andrew Wakefield, zurück. Sie wurde aber wegen methodischer Fehler schon längst zurückgezogen. Denn die Studie war gefälscht. Der Autor hat zudem die

Zulassung als Arzt verloren, weil ihm Interessenskonflikte nachgewiesen wurden. Das heißt: Ein Pharmakonzern hat den Arzt dafür bezahlt, dass er zu diesem Ergebnis kommt. Denn der Konzern wollte nur seinen Impfstoff verkaufen. Wakefield hat in Großbritannien Berufsverbot. Die Studienergebnisse sind somit eine Lüge. Es gibt keine Hinweise auf einen Zusammenhang zwischen Impfstoffen und Autismus.“

**3. Mythos: Impfungen verursachen die Erkrankungen, gegen die sie schützen sollen**  
Das stimmt nicht.

Alfons Haller: „Eine Impfung kann technisch gesehen keine Erkrankung auslösen. Die meisten Impfstoffe enthalten Teile abgetöteter Erreger. Das heißt, hier ist gar kein lebender Keim drinnen. Und nur sehr wenige Impfstoffe enthalten abgeschwächte, noch lebende Erreger. Das ist zum Bei-

spiel bei der Masernimpfung der Fall. Diese Kinder können krankheitsähnliche Symptome hervorrufen. Von 100 geimpften Kindern kriegen zwei bis drei Kinder Fieber und eventuell Ausschlag. Es kommt aber, und das weiß ich aus

Erfahrung, zu keinen weiteren Komplikationen. Erkrankt ein Kind aber an Masern kann es zu Todesfällen oder Hirnschäden kommen. Allein letztes Jahr sind acht Kinder in Italien daran gestorben. Mit der Impfung ist es aber sogar möglich, gewisse Krankheiten, wie etwa die Pocken auszurotten.“

**4. Mythos: Das Durchmachen einer Infektion ist natürlicher und sorgt beim Kind oft für einen Entwicklungsschub**  
Das stimmt nicht.

Alfons Haller: „Natürlich wird oft kritiklos mit gut gleichgesetzt. Eine Krankheit ist natürlich, aber das heißt nicht, dass sie gut ist.

Strychnin, ein sehr gefährliches Gift, ist auch natürlich. Es kommt in der Natur vor, aber heißt das dann automatisch, dass es gut ist? Mit diesen Aussagen versucht man die Menschen aber zu verunsichern. Kinderkrankheiten sind sicherlich natürlich, harmlos sind sie aber auf keinen Fall. Zudem bedeutet eine Infektion nie ein Entwicklungsschub.“

**5. Mythos: Gegen Kinderlähmung braucht man keine Impfung, weil es die Krankheit nicht mehr gibt**

Das stimmt nicht. Alfons Haller: „Es ist eindeutig nachgewiesen, dass Fälle von Kinderlähmung wieder aufgetreten sind. Kinderlähmung ist nicht ausgerottet. In Syrien, aber auch in Afrika kommt es immer wieder zu Ansteckungen. Da nicht ausgeschlossen werden kann, dass diese Krankheit nicht auch bei uns eingeschleppt wird, ist es dringend notwendig, sich weiterhin zu impfen, bis nirgendwo auf der Welt mehr Polioviren zirkulieren. Das sind jene Viren, welche die Kinderlähmung verursachen.“

**6. Mythos: Mit Impfungen will die Pharmaindustrie nur Geschäfte machen**

Das kann nicht so pauschal gesagt werden.

Alfons Haller: „Zwar stimmt es, dass Unternehmen wie die Pharmaindustrie mit ihren Produkten natürlich auch Geld verdienen müssen, allerdings investiert sie deutlich mehr Geld in Arzneimittel-



Alfons Haller

## Europäische Impfwoche

Vom 24. April bis zum 30. April findet die Europäische Impfwoche unter dem Motto „Vorbeugen. Schützen. Impfen“ statt. Sie wird jährlich vom Regionalbüro für Europa der Weltgesundheitsorganisation (WHO) ausgerufen, um das Bewusstsein für den Nutzen von Impfungen zu schärfen. Eine europaweite Umfrage hat erst kürzlich ergeben, dass jeder zweite EU-Bürger glaubt, dass Impfungen häufig ernsthafte Nebenwirkungen hätten. 38 Prozent der Befragten meinen, dass Impfungen die Krankheiten auslösen können, gegen die sie schützen sollen. Nun will die EU gegen Falschinformationen zu Impfungen vorgehen. In Südtirol liegt die Durchimpfungsrate bei 70 bis 80 Prozent. Laut Ärzten bräuchte es aber eine Rate von 95 Prozent, um die Ausbreitung von ansteckenden Krankheiten zu verhindern.

# Riwega – Auf dem Pfad von Innovation und Kreativität

**ERGEPEARL – DIE UNTERNEHMENSGRUPPE** – Der Grundstein für das, was heute die **europaweit tätige und mehr als 200 Mitarbeiter zählende Ergepearl-Gruppe** ist, wurde vor rund 20 Jahren mit der Gründung von **Riwega** durch Werner Rizzi und Werner Gamper gelegt.

**Neumarkt/Troisdorf** – Die Erfolgsgeschichte begann im Jahre 1998, als die beiden Jungunternehmer Werner Rizzi und Werner Gamper das Unternehmen **Riwega** gründeten. Aus den Initialen der Nachnamen und des gleichen Vornamens entstand die Firmenbezeichnung **Riwega**. Die beiden Gesellschafter verbindet aber nicht nur der gemeinsame Vorname, sondern viel Ehrgeiz und Eigeninitiative sowie eine jahrelange Erfahrung in der Baubranche.

Von Anfang an ist der Firmenpfad von Innovation und Kreativität gesäumt: 2003 gründeten Rizzi und Gamper gemeinsam mit dem heutigen geschäftsführenden Gesellschafter Bruno Celva das Unternehmen **3therm**, spezialisiert auf thermische und akustische Dämmstoffe, im Jahre 2007 folgte die Gründung von **RoofRox** (geschäftsführender Gesellschafter ist Sergio Rosati), ein auf Befestigungstechnik spezialisiertes Unternehmen mit Sitz in der Lombardei.

Durch die jahrelange Erfahrung und



Das Jahr 2007 ist ein wichtiger Meilenstein in der Geschichte der Unternehmensgruppe Ergepearl: Das deutsche Produktionsunternehmen **Synwer** wurde gegründet.

mint (Geschäftsführer Leon Sturm) im Jahre 2007 und des österreichischen Traditionsunternehmens **UNI-Bausysteme**. Somit wurden auch die Märkte Österreich und Osteuropa ins Verkaufnetz der Ergepearl-Gruppe aufgenommen. 2018 wurde durch die Übernahme der **Concenta GmbH** die Produktpalette um den Ausbau der Aktivitäten der vorgehängten Fassaden und Verglasung erweitert.

Mittlerweile beschäftigt die Ergepearl-Unternehmensgruppe europaweit mehr als 200 Mitarbeiter.

Werdegang der Unternehmensgruppe Ergepearl:



## Die Synwer GmbH mit Sitz in Troisdorf bei Köln

**SYNWER** – Das Unternehmen wurde 2007 mit Sitz in Troisdorf bei Köln neu gegründet und **stellt Produkte für die Luft- und Winddichtheit von Gebäuden her**. Es gehört in Europa zu den führenden Unternehmen in diesem Bereich.

**Neumarkt/Troisdorf bei Köln** – Die Ergepearl Gruppe investiert 2019 über sieben Millionen Euro in den Standort Troisdorf für den Bau des neuen Firmensitzes sowie weiterer Produktionsanlagen.

Für Energieersparnis und -effizienz

Eine mutige Entscheidung, welche es ermöglichen wird, die Produktion zu verbessern und den Anforderungen des Marktes in Sachen Energieersparnis und -effizienz besser zu entsprechen.

Laut der Geschäftsführung ist die primäre Aufgabe in naher Zukunft die Weiterentwicklung von qualitativ hochwertigen, diffusionsoffenen Unterdeckbahnen sowie Dampfbremsen und deren gesamten Zubehörteilen durch den Einsatz von modernsten Maschinen und hochwertigen Rohstoffen.

Für die Planung und die Durchführung der Baumaßnahmen entschied sich die Unternehmensführung für die **Boickmans GmbH**, die mit einigen Referenzobjekten in diesem Industriebereich überzeugen konnte.



Spatenstich Firmensitz und Produktionsstätte (v.l.n.r.): Carsten Stenzel (Synwer), Markus Mers (Boickmans GmbH), Werner Rizzi, Michael Pfeiffer (GF Synwer GmbH), Manfred Bernickel und Markus Reinartz (Synwer)



Neuer Firmensitz/Produktionsstätte der Synwer GmbH in Troisdorf bei Köln

### INFO Was macht Synwer einzigartig:

- Veredelung von hochwertigen Spinnvliesen zu diffusionsoffenen Unterdeckbahnen, Dampfbremsen sowie Dampf- und Immissionssperren;
- Bedruckung von Folien, Klebeblätter, Fensterdichtbänder;
- Umrollen und Konfektion von Groß- zu Kleinrollen;
- Schneideanlagen;
- Produktion von Fensterdichtbändern;
- Produktion von First- und Gratrollen zur Entlüftung von Dächern;
- Produktion von Kaminanschlüssen.

### Einige Daten zum Neubau

- **Gesamtfläche Grundstück:** 12.000 Quadratmeter
- **Verbaute Grundfläche:** 5500 Quadratmeter
- **Produktionshalle 4-schiffig:** 5.021 Quadratmeter Nettofläche
- **Bürogebäude:** 900 Quadratmeter, Eingangsbereich vorgehängter Fassade (ALUCOBEST-Fassaden und Verbundplatten von Uni-Concenta Österreich)
- **Gestaltung von** 100 Arbeitsplätzen
- **Spatenstich:** 9. Januar 2019
- **Bauende:** Oktober 2019

## Wichtige Informationen Informazioni utili

### ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:  
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**

Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035  
E-Mail: [info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

### SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,  
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

### SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo  
Bei Bedarf unter folgender Handy-  
Nummer erreichbar: 333 4523776

### GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers  
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,  
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

### NEUE NOTRUFNUMMER 112

**SELGAS 800835800**

### GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:  
Ambulatorium KURTINIG  
Dienstag: 8.45–11.30 Uhr, Donnerstag:  
17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331  
Ambulatorium MARGREID  
Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30  
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

### KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113  
Gartenweg 3, KURTINIG

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag  
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),  
Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN:  
jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-  
nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),  
Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden  
Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und  
am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr  
(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

### KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an  
den Krankenpfordienst von MARG-  
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,  
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag-  
Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer  
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann  
sich telefonisch an den Krankenpfle-  
gedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471  
829238

### APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr  
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr  
MARGREID: Montag und Freitag,  
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

### FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre  
Vormerkung: Tel. 0471 826611

### SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,  
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

### VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV  
Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,  
15–17 Uhr

### ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Diens-  
tag, 8–12.00 und 14.30–18 Uhr im  
Pastoralzentrum Neumarkt abgehal-  
ten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829  
(Rosanna Cimadon)

### AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,  
Tel.: 338 8792377

### ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeiten:  
Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 18–20 Uhr,  
Freitag: 9–11 Uhr; Tel.: 0471 817733

### JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag,  
18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für  
Jugendliche ab der 1. Mittelschule

### SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Dienstag, 17.09.2019, 8–9 Uhr auf dem  
St.-Martins-Platz

### RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag  
im Monat) und jeden 1. Samstag im  
Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein  
Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

### NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss  
des Rathauses von Neumarkt. Öffnungs-  
zeiten: Dienstag und Donnerstag,  
8.30–12.30 Uhr

### TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111  
[www.provinz.bz.it/approv/ressorts\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp)

### VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198  
Fax-Abruf: 0471 201157  
[vmz@provinz.bz.it](mailto:vmz@provinz.bz.it)  
[www.provinz.bz.it/vmz](http://www.provinz.bz.it/vmz)

### SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neu-  
markt jeden Dienstag, 15–17 Uhr  
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914  
[www.consumer.bz.it](http://www.consumer.bz.it), [info@consumer.bz.it](mailto:info@consumer.bz.it)

### AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,  
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

### DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,  
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,  
[zdp@provinz.bz.it](mailto:zdp@provinz.bz.it)

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami  
Patrocinatore Stragiudiziale  
Piazza Cesare Battisti Platz, 13  
39040 SALORNO-SALURN (Bz)  
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558  
Fax 0471 883981  
[giulianobeltrami@virgilio.it](mailto:giulianobeltrami@virgilio.it)



**ELEKTRO  
BACHMANN**

**TRAMIN**

Tel. 0471 863871 • [www.elektrobachmann.it](http://www.elektrobachmann.it) • Fax 0471 861188

**VOLKSANWALTSCHAFT**

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN  
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229  
post@volksanwaltschaft.bz.it  
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

**ORARIO D'APERTURA  
DEGLI UFFICI COMUNALI**

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12**  
**Giovedì: ore 15–18**  
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035  
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

**UDIENZE DEL SINDACO**

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16  
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

**UDIENZE DELLA VICESINDACA**

Lucia Baldo  
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

**UFFICIO TECNICO COMUNALE**

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

**CHIAMATE DI EMERGENZA 112  
SELGAS 800835800**

**MEDICO COMUNALE**

Dott. Josef Sulzer:  
Ambulatorio di CORTINA  
martedì: ore 8.45–11.30,  
giovedì: ore 17–19,  
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ  
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

**PEDIATRA**

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,  
Via degli Orti, 3, CORTINA

**CONSULTORIO PEDIATRICO**

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

**SERVIZIO DI INFERMERIA**

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

**FARMACIE SALORNO E MAGRÈ**

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12  
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

**PEDICURE PER ANZIANI  
NELLA CASA CIVICA**

Età minima: 70 anni  
Prenotazioni: tel. 0471 826611

**ORARI SERVIZI SOCIALI KVV**

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI**

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

**ACLI**

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18.00 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

**AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"**

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 338 8792317

**BIBLIOTECA COMUNALE**

Orari di apertura estivi:  
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 18–20, venerdì: ore 9–11; tel.: 0471 817733

**SALA GIOVANI**

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

**RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI**

Martedì 17/09/2019, ore 8–9 in Piazza San Martino

**CENTRO DI RICICLAGGIO**

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

**INPS - AGENZIA DI EGNA**

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio di Egna. Orari di apertura: martedì e giovedì, ore 8.30–12.30

**CENTRALE TELEFONICA  
GIUNTA PROVINCIALE**

Tel.: 0471 411111  
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts\_i.asp

**CENTRALE VIABILITÀ**

Informazioni traffico: tel. 0471 200198  
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it  
www.provincia.bz.it/vmz

**UFFICIO PER LE  
DICHIARAZIONI DI  
APPARTENENZA LINGUISTICA**

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI  
E UTENTI ALTO ADIGE**

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV di Egna ogni martedì, ore 15–17  
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914  
www.consumer.bz.it  
info@consumer.bz.it

**SERVIZIO ESAMI DI BI  
E TRILINGUISTICO**

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,  
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,  
ebt@provincia.bz.it

**DIFENSORE CIVICO**

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano  
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229  
post@difensorecivico.bz.it  
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX  
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2  
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)  
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU  
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.wogl.it



## Come posso realizzare i miei desideri?

Sono pronto ad affrontare il futuro?  
Ho fatto il possibile per tutelare me e i miei cari? E se dovesse accadermi qualcosa? **Parliamone.**

## Wie kann ich mir meine Wünsche leisten?

Bin ich für die Zukunft gerüstet?  
Hab ich gut für mich und meine Lieben vorgesorgt?  
Was, wenn mir was passiert?

**Reden wir drüber.**



Neues Auto, Urlaub, größere Wohnung... Die Realisierung eigener Wünsche ist nicht immer ganz so einfach. In einem persönlichen Beratungsgespräch geht es um deine Anliegen und gemeinsam finden wir die passende Lösung. Reden wir drüber [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Una nuova auto, una vacanza, una casa di proprietà... non è sempre facile realizzare i propri sogni. Nel corso di una consulenza individuale, affrontiamo le tue esigenze e troviamo, insieme, la soluzione giusta per te. Parliamone. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**  
Meine Bank  
La mia banca